

PK  
6239  
.u53  
1951









# U.S. ARMY LANGUAGE SCHOOL

4  
1951  
5



PRESIDIO of MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

БЪЛГАРСКИ

СРПСКО-ХРВАТСКИ

57-01715

POLSKI

華語

CONVERSATION

粵語

SHQIP

FOR

ČESKY

MAGYAR

BEGINNERS

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

日本語

한글

TURKÇE

MAY 1951

ESPAÑOL

PORTUGUES

FRANÇAIS

فارسی

24

العربية

ROMÂNĂ

SVENSKA

DANSK

NORSK

ITALIANO

PERSIAN  
LANGUAGE DEPARTMENT

DEUTSCH



PK 6239  
253  
1951

## INTRODUCTION

This book has been especially designed and prepared to teach spoken Persian and a practical working knowledge of the language, which will enable anyone almost immediately to use many useful sentences and phrases. Great care has been taken in choosing the most common, and useful phrases and sentences in the practical every-day language of common life.

The course begins with short sentences made from a simple verb with words fifty percent of which are of international nature. And some are akin to English words. Words having strange and unfamiliar sounds to new students are as much as possible avoided at first. Gradually new but similar sentences are added and principles of grammar introduced to the extent of helping to clarify the construction of sentences. But the important feature of this course lies in the fact that through constant practice and repetition, the student will master what has been taught to him gradually.

Throughout the whole course special use has been made of sequence training, "snowballing," and particularly what may be called "multiple combination pattern" sentences. This last form will help the student to make sometimes hundreds of similar sentences out of one pattern, and so approach the goal of fluency and thinking in the Persian language.

First, the method is based on dialogues, to which, as soon as possible, some dramatic interest is given. Secondly,

the use of plays, however short and matter-of-fact, should make the learning of Persian seem more like play than work. Whether it does or not will depend largely on the teacher--on the pitch of his voice, the smile on his face, the zest in his bearing, or that 'human' touch that can transform a dreary alternation of question and answer into a bright and cheery conversation exercise. Of course, the industry, enthusiasm, and eagerness on the part of the student is taken for granted.



## LESSON I

Present tense of the verb "to have":

### S I N G U L A R

### P L U R A L

دارم	I have	داریم	we have
داری	you have	دارید	you have
دارد	he, she it has	دارند	they have

Note that the various verb-endings are used to indicate the persons. The Personal Pronouns, I, you, he, etc., are used only when necessary for clearness or emphasis. It would be better for the student to learn to conjugate the verbs without these personal pronouns.

### Vocabulary:

صورت	face	پا	foot, leg
لب	lip	کت	coat
دندان	tooth	سیگار	cigarette(s)
ابرو	eyebrow	سینما	cinema
چانه	chin	فیلم	film
مو	hair	رادیو	radio
گوش	ear	تلفن	telephone
دست	hand, arm	میز	table, desk
بازو	upper arm	افسر	officer
آرنج	elbow	شلوار	trousers

امريکا	America	ديوار	wall
اتومبيل	automobile	موش	mouse
ماشين	car, machine	کلاس	class, classroom
آب	water	ايران	Iran
بنزين	gas	و	and

Repeat the following sentences. Then make as many similar sentences as you can.

صورت دارم I have a face.

لب دارم I have lips.

دندان دارم I have teeth.

etc.

صورت داری You have a face.

لب داری You have lips.

دندان داری You have teeth.

etc.

صورت دارد He, she, it has a face.

لب دارد He, she, it has lips.

دندان دارد He, she, it has teeth.

etc.

صورت دارند We have faces.

لب دارند You have lips.

دندان دارند They have teeth.

اتومبیل آب دارد	The car has water.
افسر کت دارد	The officer has a coat.
ایران رادیو دارد	Iran has radios.
کلاس میز دارد	The classroom has tables.
دیوار موش دارد	The wall has mice.
موش گوش دارد	The mice have ears.
کلاس میز و تلفن دارد	The classroom has tables and telephones.
امریکا فیلم و سینما دارد	America has films and movies.
امریکا اتومبیل و تلفن و رادیو دارد	America has cars, telephones and radios.
موش گوش و دندان و پا دارد	A mouse has ears, teeth and legs.

Note that دندان may mean a tooth, the tooth, or teeth in general. So are other nouns.

### Accent:

The main accent in Persian always falls on the final syllable except in the case of verbs and a few adverbs, etc. For further details refer to Modern Persian Grammar, ALS Text-book.

## LESSON II

The interrogative has the same form as a statement. The difference is in the tone of the voice:

### Examples :

صورت دارم	I have a face.
صورت داری	You have a face.
صورت داری؟	Do you have a face?
پول داری؟	Do you have money?
چه دارید؟	What do you have?

### Exercises :

چه دارید؟	What do you have?
دندان دارم	I have teeth.
لب دارم	I have lips.
صورت دارم	I have a face.
چانه دارم	I have a chin.
چه داریم؟	What do we have?
کلاس داریم	We have classes.
کت داریم	We have coats.
اتومبیل داریم	We have automobiles.
رادیو داریم	We have radios.
اتومبیل چه دارد؟	What does the car have?
اتومبیل بنزین دارد	The automobile has gas.
آب دارد	(It) has water.
رادیو دارد	(It) has radio.

## Vocabulary:

چه	what	در	door
رستوران	restaurant	رادیاتور	radiator
هتل	hotel	بیس بال	baseball
فوتبال	football	باطری	battery
کافه	cafe	پول	money
امروز	today	تهران	Teheran
اتاق	room	بازار	bazaar
کالیفرنیا	California	اتوبوس	bus
دیگر	else, other	زبان	tongue, language
کلاج	clutch	کچ	chalk
کاراژ	garage	تخته	board
تلگراف	telegram	پنجره	window
مداد	pencil	والی بال	volleyball
کتاب	book	جوراب	socks, stockings
کاغذ	paper	لاستیک	tire

## Exercises:

کفش	...	افسر
پول	...	امریکا
دارد	افسر	چه دارد ؟
اتومبیل	...	اتومبیل
کتاب	...	اتاق
		تهران

کلاچ	بازار
بنزین	اتومبیل
آب	رادیو
لاستیک	گاراژ
رادیو	اتوبوس

فوتبال  
 —  
 والی بال  
 بیس بال  
 امروز  
 امروز چه داریم ؟  
 داریم .

کلاس  
 اتوبوس  
 سینما  
 امروز  
 امروز چه دارید ؟  
 داریم .  
 اتومبیل  
 کتاب

دیگر چه دارید ؟

پول داریم .  
 کتاب داریم .

What else do you have?

The inseparable possessive adjectives are:

أَمِّ	my	مَانِ	our
أَتِّ	your ( thy )	تَانِ	your
أَشِّ	his, her, its	شَانِ	their

Example :

مدادم	my pencil	مدادمان	our pencil
مدادت	your ( thy ) pencil	مدادتان	your pencil
مدادش	his, her, its pencil	مدادشان	their pencil

Exercise:

• اتومبیلم رادیو دارد .	My car has a radio.
• اتومبیلتان آب دارد .	Your car has water.
• اتومبیلش بنزین دارد .	His (her) car has gas.
• اتومبیلمان باطری دارد .	Our car has a battery.
• اتومبیلتان در دارد .	Your car has doors.
• اتومبیلشان لاستیک دارد .	Their car has tires.
• اتاقم پنجره دارد .	My room has windows.
• اتومبیلت کلاچ دارد .	Your car has a clutch.
• گاراژش در دارد .	His garage has a door.
• کلاسمان میز دارد .	Our class has desks.
• اتومبیلتان رادیو دارد .	Your car has a radio.
• کلاستان تخته دارد .	Their class has boards.
• اتومبیلتان چه دارد ؟	What does your car have ?
• امروز بیسبال دارید ؟	Do you have baseball today?
• امروز والیبال داریم .	Today we have volleyball.
• اتومبیلم رادیو و لاستیک و کلاچ و رادیاتور دارد .	My car has radio, tires, clutch and a radiator.

## LESSON III

Adjectives are generally placed after the nouns which they qualify. But the noun must always be followed by the short vowel sound (ِ) called "ezafeh", ( this in reality is a contraction of the word از meaning " of ". This vowel sound, however, is never written ; as, for instance :

کلاس فارسی	the Persian class
پول تان	your money
کتاب خوب	a good book
شوفر شان	their chauffeur
فیلم بد	a bad ( poor ) film

If a noun ends in a vowel sound the consonant "y" ی must be inserted between it and the " ezafeh " sign, for the sake of euphony. However if the word ends in a mute "h" ( ه ) , or a "y" ی , the extra ی will not be written , but pronounced .

### Examples:

مو	hair	مویم ( ی م )	my hair
زانو	knee	زانویت ( ی ت )	your knee
ابرو	eyebrow	ابرویش ( ی ش )	his eyebrow
پا	foot	پای بزرگ	large foot
رادیو	radio	رادیوی خوب	a good radio
کافه	cafe	کافه ( ی ) کوچک	a small cafe
باطری	battery	باطری ( ی ) بد	a bad battery



است	is	این جا اینجا	here
کجا؟	where?	آن جا آنجا	there

Exercises:

رادیو کجا است؟	Where is the radio?
رادیو این جا است.	The radio is here.
این جا است.	It is here.
رادیو آن جا است.	The radio is there.
آن جا است.	It is there.
کتابتان کجا است؟	Where is your book?
کتابم اینجا است.	My book is here.
اینجا است.	It is here.
آنجا است.	It is there.
این چیست؟	What is this?
این گوش است.	This is an ear.
آن چیست؟	What is that?
آن اتومبیل است.	That is a car.
آن کت است.	That is a coat.
آن صندلی است.	That is a chair.
این مو است.	This is hair.
پاریس کجا است؟	Where is Paris?
پاریس در فرانسه است.	Paris is in France.
تهران کجا است؟	Where is Teheran?
تهران در ایران است.	Teheran is in Iran.
این کتاب خوب است.	This book is good.
آن میز بزرگ است.	That table is large.

این چیست؟  
 این مویم است.  
 کلاس فارسی کجا است؟  
 کلاس فارسی اینجا است.  
 اینجا است.  
 کلاس زبان فارسی کجا است؟  
 کلاس زبان فارسی اینجا است.  
 اینجا است.  
 آقای ایکس... کجا است؟

What is this?  
 This is my hair.  
 Where is the Persian class?  
 The Persian class is here.  
 ( It ) is here.  
 Where is the Persian language  
 class?  
 The Persian language class is  
 here.  
 ( It ) is here.  
 Where is Mr. X.....?

میز	ام
مداد	ات
کتاب	اش
ماشین	مان
پول	تان
تلگراف	شان

The Personal Pronouns are as follows :

من	I	ما	we
تو	you ( thou )	شما	you
او	he, she	ایشان	they
آن	it	ایشان	they

Vocabulary :

فارسی	Persian	آقا	Mr.
انگلیسی	English	شوفر	chauffeur
کجا ؟	where?	خوب	good
است	is	بد	bad
اینجا	here	چیست ؟	What is ...?
آنجا	there	این	this
در	in, door	آن	that
اسم ( نام )	name	صندلی	chair
بزرگ	big, large, great	آدرس	address
کوچک	small, little	آلمان	Germany

## LESSON IV

English negative statements are formed with the auxiliary verb "to do". It is said : I do not have. In Persian such an auxiliary verb is not used. They simply say: I not have.  $\Delta$  ( ن ) followed by the vowel sound ( ' ) must be prefixed to the verb. The accent always falls on this negative prefix.

ندارم	I do not have. (literally, I not have. )
نداری	You do not have.
ندارد	He, she, it does not have.
نداریم	We do not have.
ندارید	You do not have.
ندارند	They do not have.

The word for "no" is نه and for "yes" بله .

پول دارید ؟	Do you have money?
بله پول دارم .	Yes, I have money.
کتاب دارید ؟	Do you have a book?
بله کتاب دارم .	Yes, I have a book.
اتومبیل دارید ؟	Do you have a car?
بله اتومبیل دارم .	Yes, I have a car.
نه اتومبیل ندارم .	No, I do not have a car.

Direct questions are introduced either by an interrogative pronoun, adjective, or adverb, as

چه دارید ؟      What do you have? ( What have you? ) pronoun

این چیست ؟	What is this?	pronoun
میز کجا است ؟	Where is the trouble?	adverb

Or by the particle **آیا** which in most cases is equivalent to the English "do, does, did". Of course, questions can be asked, as we have already seen, without the help of this word, but this word is usually inserted to give an interrogative force to the sentence.

Examples:

پول دارید ؟	( Do ) you have money?
آیا پول دارید ؟	Do you have money?
اتومبیل دارد ؟	( Does ) he have a car?
آیا اتومبیل دارد ؟	Does he have a car?
آیا کتاب دارید ؟	Do you have books?
بله کتاب دارم .	Yes, I have books.
نه کتاب ندارم .	No, I have no books.

Vocabulary:

ترن	train	کتلت	cutlet
واگون	box car	سوپ	soup
استاسیون	station	مادر	mother
لکوموتیو	locomotive	برادر	brother
شیر	milk	پدر	father
چای	tea	کارد	knife
قهوه	coffee	چنگال	fork
ویسکی	whiskey	فنجان	cup

ماهی	fish	فلفل	pepper
کرم	cream	نمک	salt
لیمو	lemon	دسر	dessert
شکلات	chocolate	پرتقال	orange

Exercises:

چه دارید ؟  
 کتاب دارم .  
 پول دارم .  
 برادر دارم .  
 مادر دارم .  
 مادرت کجا است ؟  
 مادرم در ایران است .  
 برادرتان کجا است ؟  
 برادرمان در امریکا است .  
 آیا برادرتان اینجا است ؟  
 بله برادرم اینجا است .  
 بله اینجا است .  
 نه برادرم اینجا نیست .  
 در دستتان چه دارید ؟  
 در دستم کتاب دارم .  
 کتابتان کجا است ؟  
 کتابم در دستم است .  
 تلگرافش کجا است ؟  
 تلگرافش در کتابش است .  
 امروز چه دارید ؟  
 امروز فوتبال داریم .

What do you have?  
 I have a book.  
 I have money.  
 I have brothers.  
 I have a mother.  
 Where is your mother?  
 My mother is in Iran.  
 Where is your brother?  
 Our brother is in America.  
 Is your brother here?  
 Yes, my brother is here.  
 Yes, he is here.  
 No, my brother is not here.  
 What have you in your hand?  
 I have a book in my hand.  
 Where is your book?  
 My book is in my hand.  
 Where is his telegram?  
 His telegram is in his book.  
 What do you have today?  
 We have football today.

آیا مدادتان در دستتان است؟	Is your pencil in your hand?
در دستم چه دارم؟	What do I have in my hand?
آیا این اتومبیل است؟	Is this a car?
آیا این کلاس فارسی است؟	Is this the Persian class.
بله این کلاس فارسی است.	Yes, this is the Persian class.
نه این کلاس انگلیسی است.	No, this is the English class.

	آب	رستوران	
	شیر	بطری	
دارد؟	قهوه	کلاس	آیا
ندارد.	ویسکی	اطاق	بله
دارد.	سوپ	اتومبیل	نه
	چای	ترن	
	لیمو	واگون	

	اتومبیل		
	ترن		
	واگون		
	طاق	این	
است؟	پرتقال		آیا
	آبجو	آن	
	فلفل		
	ماهی		

## LESSON V

The verb "to be" in Persian, as well as in most languages, has more or less been distorted in form. In Persian there are three different forms for the present tense of this verb. It is recommended that the student learn the different forms at the same time.

### Form I

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
هستم	I am	هستیم	we are
هستی	you are (thou art)	هستید	you are
هست	he, she, it is	هستند	they are

This form may also indicate existence, as:

هستم	I exist	هستیم	we exist
هستی	you exist	هستید	you exist
هست	he, she, it exists	هستند	they exist
هست	( there is )	هستند	( there are )

### Form II

This form is simply the contraction of the other:

( ام ) ام	I am	( ایم ) ایم	we are
( ای ) ای	you are (thou art)	( اید ) اید	you are
است	he, she, it is	( اند ) اند	they are

### Form III

This form is almost obsolete and used rarely. The student



does not have to know it well, just an acquaintance with it will do at this stage.

میباشم	I am	میباشیم	we are
میباشی	you are	میباشید	you are
میباشد	he, she, it is	میباشند	they are

The negative form of this verb tense is as follows:

نیستم	I am not	نیستیم	we are not
نیستی	you are not	نیستید	you are not
نیست	he, she, it is not	نیستند	they are not

With the interrogative pronoun "کی" it becomes:

کیستم؟ کی هستم؟	Who am I?	کیستیم؟ کی هستیم؟	Who are we?
کیستی؟ کی هستی؟	Who are you?	کیستید؟ کی هستید؟	Who are you?
کیست؟ کی است؟	Who is he or she?	کیستند؟ کی هستند؟	Who are they?

Example:

اینجا هستم .	I am here.
در کلاس هستم .	I am in the class.
در کلاس هستید .	You are in the class.
آقای ایکس در تهران است .	Mr. X is in Teheran .
ما در اتاقیم .	We are in the room.
صندلی در اتاق است .	The chair is in the room.
آیا صندلی در اتاق هست؟	Is (are) there chair(s) in the room?
بله ، صندلی در اتاق هست .	Yes, there is (are) chair(s) in the room.

هستم I exist.  
 خدا هست God exists.

### No Possessive Case in Persian

In Persian one cannot say, "The pupil's book, the teacher's pencil, my father's car, but:

کتاب شاگرد The book of the pupil.  
 مداد معلم The pencil of the teacher.  
 اتومبیل پدرم The car of my father.

(Note that the equivalent to the English word "of" is, like adjectives, rendered by the short vowel sound (ِ), which is pronounced but never written.

### Vocabulary:

خدا	God	شکر	Sugar
حاضر	Present, ready	درس	lesson
غایب	Absent	فردا	tomorrow
معلم	teacher	شنبه	Saturday
شاگرد	student, pupil	یکشنبه	Sunday
آر티ست	artist, actor	دوشنبه	Monday
گاردن پارتی	garden party	سه شنبه	Tuesday
دانس	dance	چهارشنبه	Wednesday
بالاخانه	upstairs room	پنجشنبه	Thursday

كيك	cake	جمعه	Friday
مرسی	thank you	کی؟	Who?
بانك	bank	چی؟ - چه؟	What?
كوتاه	short	سفید	white
بلند	high, tall	آبی	blue
قهوه	brown	سیاه	black

Exercises:-

آیا شاگرد حاضر است؟

Is the student present (ready)?

بله ، شاگرد حاضر است .

Yes, the student is present (ready).

نه ، شاگرد حاضر نیست .

No, the student is not present (ready).

حاضرید؟

Are you present (ready)?

آیا حاضرید؟

" " " "

آیا شما حاضرید؟

" " " "

(emphasis on you)

بله ، حاضرم .

Yes, I am present (ready).

آیا قهوه شکر دارد؟

Is there sugar in the coffee?  
(lit. Does the coffee have sugar?)

آیا کیک حاضر است؟

Is the cake ready?

نه ، کیک حاضر نیست .

No, the cake is not ready.

آیا معلم در کلاس است؟

Is the teacher in the class?

بله ، معلم در کلاس است .

Yes, the teacher is in the class.

آیا این قهوه خوب است؟

Is this coffee good?

بله ، این قهوه خوب است .

Yes, this coffee is good?

بله ، خوب است .

Yes, (it) is good.

آیا فردا گاردن پارتی داریم ؟

Do we have a garden party tomorrow?

نه ، امروز گاردن پارتی داریم .

No, today we have the garden party.

آیا پول در بانک دارید ؟

Have you money in the bank?

بله ، پول در بانک دارم .

Yes, I have money in the bank.

نه ، ندارم .

No, I do not have.

آیا اتومبیلتان سبز است ؟

Is your car green?

بله ، اتومبیلم سبز است .

Yes, my car is green.

نه ، اتومبیلم سبز نیست - سیاه است .

No, my car is not green, it is black.

آیا فردا کلاس داریم ؟

Do we have classes tomorrow?

نه ، فردا کلاس نداریم .

No, we do not have classes tomorrow?

فردا شنبه است .

Tomorrow will be (is) Saturday.

شاگرد در کلاس حاضر نیست .

The pupil is not present in the class.

آقای ایکس کوتاه است .

Mr. X is short.

امروز جمعه است .

Today is Friday.

آیا کاغذ سفید است .

Is the paper white?

کرم

دارد .

خوب

قهوه

رستوران

ندارد .

بد

شیر

کافه

دارد ؟

آبجو

کجا

## LESSON VI

There are two forms to the Possessive Adjectives:

1. Using the Inseparable possessive adjectives which we have already studied.

ا م (م)	my	مان	our
ات (ت)	your (thy)	تان	your
اش (ش)	his, her, its	شان	their

These adjectives by themselves are meaningless. They should be prefixed to the noun they qualify or limit, as:

کتابم	my book	پایت	your foot
چانه ام	my chin	دستش	his or (her) hand
مویم	my hair	ابرویش	his or (her) eyebrow
سرتان	your head	سرش	its head
نامه ات	your letter	دندان	its teeth

The noun qualified by the plural form of these possessive adjectives always takes the "ezafeh."

اتومبیلمان	our car	مداد تان	your pencil
کتمان	our coat	اسمشان	their name
کلاستان	your class	مادرشان	their mother

2. The other form is made by adding the noun followed by "ezafeh" to the Personal Pronouns:

من	I	ما	we
تو	you (thou)	شما	you
او	he or she	ایشان	they
آن	it	ایشان	they

Examples.

دست من	دست ( ) من	my hand (literally, the hand of I)
دست تو	دست ( ) تو	your (thy) hand (lit., the hand of you (thou))
دست او	دست ( ) او	his (her) hand (lit., the hand of he (she))

etc., etc.

It should be noted that if in the second form the stress is placed on the noun it means one thing, but if the pronoun is stressed it indicates another thing. While in the first form only the noun is always stressed; as, for instance:

دستم	my <u>hand</u> (the hand is stressed)
دست من	my <u>hand</u> ( " " " " )

In both of the examples the emphasis is placed on hand. They both mean my hand not leg, head, coat, or anything else.

دست من	<u>My</u> hand (stress on my)
--------	-------------------------------

It means my hand and nobody else's hand.

It should be noted at this stage that not only nouns in Persian are not inflected, but even pronouns remain the same whether in the Nominative, Genitive (the "of Possessive") and Objective Cases. In English "I" in the Nominative changes to "my" in the Possessive and to "me" in Objective Cases while من "I" in Persian remains unchanged in all of them.

این کتاب من است .	This is <u>my</u> book.
آن مداد شما است .	That is <u>your</u> pencil.
این رادیوی او است .	This is <u>her</u> radio.
این رادیوی او نیست .	This is <u>not</u> his radio.
اتومبیل من کجا است .	Where is my car?
این آقا پدر من است .	This gentleman is my father.
دستش کجا است ؟	Where is his hand?
دستش در جیبش است .	His hand is in his pocket.
آیا مادرشان در اتاق است ؟	Is their mother in the room?
نه ، مادرشان در آنجا نیست .	No, their mother is not there.
اتومبیل شما زرد است .	Your car is yellow.

### Vocabulary:

جیب	pocket	کار	work, job
چپ	left	دوست	friend
راست	right	خانه	house
روی	on	مدرسه	school
توی	inside of	وقت	time
زیر	under	حالا	now
با	with	تمام	all
اینها	these	مرخص	dismissed
آنها	those	میدهم	I give
خوشوقت	glad, happy	آشنا	acquainted

### Exercises:

این دست راستم است .	This is my right hand.
این دست چپم است .	This is my left hand.

این چشم راستم است .	This is my right eye.
این چشم چپم است .	This is my left eye
این پای راستم است .	This is my right foot.
این پای چپم است .	This is my left foot.
دست راستم توی جیبم است .	My right hand is in my pocket.
دست چپم توی جیبم است .	My left hand is in my pocket.
دست چپت کجا است ؟	Where is your left hand?
دست چپم روی سرم است .	My left hand is on my head.
دست راستتان کجا است ؟	Where is your right hand?
دست راستم روی میز است .	My right hand is on the table.
آیا او آقای ایکس است ؟	Is he Mr. X?
بله ، او است . - نه او نیست .	Yes, he is. - No, he is not.
آیا شما آقای ایکس هستید ؟	Are you Mr. X?
بله ، من ایکس هستم .	Yes, I am Mr. X.
نه ، من ایکس نیستم ، من وای هستم .	No, I am not Mr X, I am Mr Y.
این آقا کیست ؟	Who is this gentleman?
او آقای میزول است .	He is Mr. Mazol.
صندلی روی میز است .	The chair is on the table.
کتاب روی صندلی است .	The book is on the chair.
پایم زیر میز است .	My foot is under the table.
پاهایم زیر میز است .	My feet (legs) are under the table.
اینها کتاب است .	These are books.
آنها مداد است .	Those are pencils
دوستتان کجا است ؟	Where is your friend?
وقت تمام است .	Time is up.



آیا او با شما آشنا است ؟	Is he acquainted with you?
بله ، او با من آشنا است .	Yes, he is acquainted with me.
نه ، با من آشنا نیست .	No, he is not acquainted with me.
با او چه کار دارید ؟	What do you want with him?
با او کار دارم .	I have business with him.
آیا او با شما است ؟	Is he with you?
بله ، با من است ، نه با من نیست .	Yes, he is with me.-No, he is not with me.

من ( ام )	کتاب	من ( ام )	
تو ( ات )	کفش	تو ( ات )	دست ( چپ )
او ( اش ) است .	سر	او ( اش )	پای ( راست )
ما ( مان ) بود .	میز	ما ( مان )	مداد
شما ( تان )	صندلی	شما ( تان )	کتاب
ایشان ( شان )	دست	ایشان ( شان )	

		من			
		تو			
است ؟	دوست	او	آیا	آن	آیا
بود ؟	آشنا	ما	آتا	آین	
		شما	با		
		ایشان			

بود means was

## LESSON VII

The Verbs "to do" and "to give."

### Present Indicative

#### Singular

می کنم	I do
می کنی	you do
می کند	he, she, it does

#### Plural

می کنیم	we do
می کنید	you do
می کنند	they do

می دهم	I give
می دهی	You give
می دهد	he, she it gives

می دهیم	we give
می دهید	you give
می دهند	they give

#### Vocabulary:

درجه	rank, degree	چند ( چند تا )	how much how many
تخته ( سیاه )	blackboard	برای	for
کف اطاق	floor	برای چه	what for
سال	year	یک	one
باز	open	دو	two
پاک	clean	سه	three
به ( ب )	to	چهار	four
روش	light, clear	پنج	five
نگاه	a look	ماه	month, moon
خواهش	request	نگاه میکنم	I look (at)

Exercises:

(a) Study the following verb forms:-

خواهش میکنم	please, I request, I am requesting.
نگاه میکنم	I look at, I am looking at.
گوش میکنم	I listen, I am listening.
پاک میکنم	I clean, I erase.
روشن میکنم	I light, I am lighting.
حاضر میکنم	I prepare, I am preparing.
باز میکنم	I open, I am opening.
کار میکنم	I work, I am working.

(b) Conjugate fully each of the above phrases in the following manner:-

خواهش میکنم	خواهش میکنیم
خواهش میکنی	خواهش میکنید
خواهش میکند	خواهش میکنند

In Persian the direct definite object of transitive verbs must be followed by the particle (postposition) را ; as, for example:

کتاب را باز میکنم .	I am opening the book.
درس را حاضر میکند .	He prepares the lesson.
تخته را پاک می کنید .	You are erasing the blackboard.

If the object is qualified by one or more adjectives the postposition را will have to be placed after the last adjective; as, for instance:

• کتاب فارسی را باز میکنم .	I open the Persian book.
• درس را حاضر میکنم .	I am preparing my lesson.
• تخته سیاه را پاک میکند .	He is erasing the blackboard.

The noun or pronoun in the Dative Case is mainly the object of the preposition به ( ب ) - "to," as:

بمن	to me	بما	to us
بتو	to you (informal)	بشما	to you
باو	to him, her	بایشان	to them
بان	to it	بآنها	to them

Examples:-

• کتاب بمن میدهد .	He gives me a book (books).
• پول باو میدهد .	He gives him money.
آیا بمن اجازه میدهید؟	Do you permit me (give me permission)?

Study the following forms also:

• بمن نگاه میکند .	He is looking at me.
• بشما نگاه نمیکند .	He is not looking at you.
آیا باو نگاه میکنید؟	are you looking at him?
• بمن گوش میدهد .	He listens to me.
• باو گوش نمیدهم .	I am not listening to him.

Exercises:

• تخته را پاک میکنیم .	We erase the blackboard.
• تخته را پاک میکنند .	They are erasing the blackboard.
برای چه تخته را پاک میکنید؟	Why are you erasing the blackboard?

برای چه کار میکنید ؟	Why are you working?
برای چه در را باز میکنید ؟	Why are you opening the door?
برای چه درستان را حاضر میکنید ؟	Why are you preparing your lesson?
برای چه در را باز نمیکنید ؟	Why are you not opening the door?
. باو نگاه میکند .	He is looking at him.
. کتاب را بایشان میدهید .	You are giving them the book.
. درشان را حاضر نمیکنند .	They do not prepare their lesson.
چه کار میکنید ؟	What are you doing?
. در را باز میکنم .	I am opening the door.
. کتابم را باز میکنم .	I am opening my book.
دیگر چه میکنید ؟	What else are you doing?
. درس را حاضر میکنم .	I'm preparing my lesson.
آیا پنجره را باز میکنید ؟	Are you opening the window?
. بله ، پنجره را باز میکنم .	Yes, I'm opening the window.
. نه ، پنجره را باز نمیکنم -	No, I'm not opening the window; I'm opening the door.
. در را باز میکنم .	I do not permit you ( give you permission) .
. شما اجازه نمیدهید .	Why don't you permit him?
چرا باو اجازه نمیدهید ؟	Is he looking at me?
آیا بمن نگاه میکند ؟	Yes, he is looking at you.
. بله ، شما نگاه میکند .	No, he is looking at us.
. نه ، شما نگاه میکند .	Why is he looking at us ?
چرا شما نگاه میکند ؟	

این در باز است.	This door is open.
آن در باز نیست.	That door is not open.
این پنجره باز است.	This window is open.
آن کتاب باز نیست.	That book is not open.
کتاب شما باز است.	Your book is open.
کتاب او باز است.	His book is open.
آیا در باز است؟	Is the door open?
بله در باز است.	Yes, the door is open.
نه در باز نیست.	No, the door is not open.
آیا پنجره باز است؟	Is the window open?
بله پنجره باز است.	Yes, the window is open.
آیا اتومبیل حاضر است؟	Is the car ready?
بله اتومبیل حاضر است.	Yes the car is ready.
نه حاضر نیست.	No, it is not ready.
آیا شما حاضرید؟	Are you ready (present)?
بله حاضرم.	Yes, I am ready.
بله حاضرم.	Yes, I am present.
اسم آن آقا چیست؟	What is the name of that gentleman?
اسم آن آقای فاکس است.	His name is Mr. Fox.
اسم شما چیست؟	What is your name?
اسم من ... مارتین است.	My name is ...Martin.
آقای فاکس، آیا کتابتان باز است؟	Is your book open, Mr. Fox?
نه کتابم باز نیست.	No, my book is not open.
آقای مارتین، آیا در باز است؟	Mr. Martin, is the door open?
بله در باز است.	Yes, the door is open.

## LESSON VIII

The Present Tense of the verbs "to do," "to go," and "to come":-

### To do

#### Singular

می کنم	I do
می کنی	you do
می کند	he, she, it does

#### Plural

می کنیم	we do
می کنید	you do
می کنند	they do

### To go

می روم	I go
می روی	you go
می رود	he, she, it goes

می رویم	we go
می روید	you go
می روند	they go

### To come

میایم	I come
میائی	you come
میاید	he, she, it comes

میائیم	we come
میائید	you come
میایند	they come

The imperative has the same form as the present tense except that the prefix می is replaced by the prefix ب , a ب followed by the short vowel sign ( , ). At this stage it is advisable to use only the second person plural of the imperative.

بکنید	from the verb "to do."
بروید	" " " "to go."
بیایید	" " " "to come."

The verb "to do" is one of the several very useful and practical verbs in Persian. It is used to make verbs out of nouns and adjectives as, for example:-

باز میکنم	I open.	باز	open
خواهش میکنم	(Please), I request.	خواهش	request
نگاه میکنم	I look.	نگاه	look
گوش میکنم	I listen.	گوش	ear
پاک میکنم	I clean, I erase.	پاک	clean
روشن میکنم	I light.	روشن	light
حاضر میکنم	I prepare.	حاضر	ready, present
سؤال میکنم	I ask.	سؤال	question
کار میکنم	I work.	کار	work
صبر میکنم	I wait.	صبر	patience
تشکر میکنم	I thank.	تشکر	thanks
معرفی میکنم	I introduce.	معرفی	introduction
توجه میکنم	I pay attention.	توجه	attention
تمام میکنم	I finish.	تمام	all
تکرار میکنم	I repeat.	تکرار	repetition

Conjugate each of the above combinations in the present tense and imperative, as:

باز میکنم	I open	باز میکنیم	we open
باز میکنی	you open	باز میکنید	you open
باز میکند	he, she, it opens	باز میکنند	they open

باز کنید Open

Note that the prefix پ of the imperative is not employed when it is used in such combinations as above. In negation,



however, the negative prefix ن always replaces it.

### Exercises:

در را باز کنید .	Open the door.
در را باز نکنید .	Don't open the door.
تخته را پاک کنید	Erase the blackboard.
تخته را پاک نکنید	Don't erase the blackboard.
امروز کار میکنم	I work today.
فردا کار نمیکنم	Tomorrow, I don't (won't) work.
چه کار میکنید	What are you doing?
کتابم را باز میکنم	I am opening my book.
درس را حاضر میکنم	I am preparing my lesson.
کمی صبر میکنم	I will wait for a minute.
خواهش میکنم کمی صبر کنید	Please wait a minute (a little)
از شما خواهش میکنم	I request you.
از شما سؤال میکنم	I am asking (of) you.
از شما تشکر میکند	He is thanking (thanks) you.
از من سؤال نمیکنید	You are not asking me.
خواهش میکنم سوال را تکرار کنید	Please repeat the question.

### Vocabulary:

میروم	I go	معرفی	introduction
میایم	I come	توجه	attention
سؤال	question	تمام	all
صبر	patience	تکرار	repetition
تشکر	thanks	کار	work
از	of, from	درس	lesson
حال	state of health	چطور	how

## Lesson IX

The plural ending in Persian is ها ; as:-

کتاب ها	books	درها	doors
مداد ها	pencils	اتومبیل ها	cars
دست ها	hands	پاها	feet
چشم ها	eyes	سر ها	heads
میز ها	tables	صندلی ها	chairs
شاگرد ها	students	معلم ها	teachers
صورت ها	faces	لب ها	lips
موش ها	mice	کوش ها	ears

### Examples:

کتاب های من ( م )	my books
مداد های شما ( تان )	your pencils
دست های او (ش)	his ( her ) hands
اتومبیل های آبی	blue cars
پا های ما	our feet
چشم های معلم ها	teacher's eyes
شاگرد های خوب	good students
رستوران های کوچک	small restaurants
کوش های ایشان	their ears

The verb agrees with the subject if it be animate.

Otherwise the verb remains singular; as, for instance:-

شاگرد ها در کلاس هستند      The students are in the class.

معلم در کلاس است      The teacher is in the class.

ما اینجا هستیم .	We are here.
شما آنجا هستید .	You are there.
میزها در اطاق است .	The tables are (is) in the room.
کتاب‌هایم اینجا است .	My books are (is) here.

The demonstrative Pronouns in Persian are:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
این	This	اینها	These
آن	That	آنها	Those

Examples:

این کتاب است .	This is a book.
این‌ها کتاب‌است .	These are (is) books.
آن دست شما است .	That is your hand.
آن‌ها دست‌های شما است .	Those are (is) your hands.
کتاب‌هایتان اینجا است .	Your books are (is) here.
مداد‌های من روی میز است .	My pencils are (is) on the desk.
اتومبیل‌های شما کجا است ؟	Where are (is) your cars?
کاغذ‌های او (ش) کجا است ؟	Where are (is) his papers?
این گوشه‌های من است	These are (is) my ears.
رادیوهای شما بد نیست	Your radios are (is) not bad.
شاگرد‌ها در اطاق را باز میکنند	The students open the door of the room.
شاگرد‌ها خوب گوش میدهند	The students listen well.
درس‌های‌شان را خوب حاضر نمیکنند	They do not prepare their lessons well.

از معلم سؤال نمیکنند	They don't ask the teacher.
از شما تشکر میکنم	I thank you.
از من تشکر نکنید	Don't thank me.
از کی تشکر میکنید ؟	Whom are you thanking?
کی از شما خواهش میکند ؟	Who is requesting you?
معلم ها کجا هستند ؟	Where are the teachers going?
کمی صبر کنید	Wait a little.
خواهش میکنم اینجا بیایید	Please come here.
خواهش میکنم بروید پای تخته	Please go to the board.
فامیل شما کجا است ؟	Where is your family?

### Vocabulary

این	this	فامیل	family
آن	that	هوا	weather, air
این ها	these	سرد	cold
آن ها	those	گرم	warm
چشم	eye	یک	one
سر	head	دو	two
شش	six	سه	three
هشت	eight	چهار	four
ده	ten	پنج	five
نه	nine	هفت	seven

LESSON X

The infinitive in Persian ends in ن immediately preceded by the short vowel "zabar" ( ´ ). Note that the consonant before this vowel is either a ت -"t" or a د -"d."

رفتن	to go	دیدن	to see
برداشتن	to take (from a place)	دادن	to give
گذاشتن	to put	آمدن	to come
بودن	to be	کردن	to do

The Past Definite (simple past) is made by dropping from the ending (ن - ) and adding the personal endings. Only the third person singular takes no ending.

رفتم	I went	رفتیم	we went
رفتید	you went	رفتید	you went
رفت	he went	رفتند	they went
-----			
کردم	I did	کردیم	we did
کردی	you did	کردید	you did
کرد	he did	کردند	they did
-----			
داشتم	I had	داشتیم	we had
داشتی	you had	داشتید	you had
داشت	he had	داشتند	they had
-----			
دادم	I gave	دادیم	we gave
دادی	you gave	دادید	you gave
داد	he gave	دادند	they gave

The Past Progressive (imperfect) is formed from the simple past by prefixing the particle .

( می رفتم )	میرفتم	I was going; I used to go
( می دیدم )	میدیدم	I was seeing; I used to see
( می کردم )	میکردم	I was doing; I used to do
( می دادم )	میدادم	I was giving, I used to give

etc. etc.

In the past definite tense the accent always falls on the syllable before the one taking the personal endings. The Progressive past takes the accent on the prefix می, (See Modern Persian Grammar, Section on accent, pages 19-24).

Exercises:

چه میکنید؟	What are you doing?
• کار میکنم	I am working.
• (ب) مدرسه میروم	I go to school.
• کتابم را باز میکنم	I am opening my book.
• نگاه میکنم	I am looking.
• بکلاس میایم	I am coming to the class.
• شما را می بینم	I am seeing you.
• درس را حاضر میکنم	I am preparing my lesson.
• تخته را پاک میکنم	I am erasing the blackboard.
• آن را تکرار میکنم	I am repeating it.
• آن را بر میدارم	I am taking it.
• اجازه میدهم	I permit (give permission).
• روی سرم میگذارم	I am putting it on my head.

## The Past Definite

چه کردید؟	What did you do?
• کار کردم	I worked.
• (ب) مدرسه رفتم	I went to school.
• کتابم را باز کردم	I opened my book.
• نگاه کردم	I looked.
• بمدرسه آمدم	I came to the class.
• شما را دیدم	I saw you.
• درس را حاضر کردم	I prepared my lesson.
• درس امروز را حاضر کردم	I prepared today's lesson.
• تخته را پاک کردم	I erased the blackboard.
• آن را تکرار کردم	I repeated it.
• آن را برداشتم	I took it.
• اجازه دادم	I gave permission.
• (روی) سرم گذاشتم	I put it on my head.

## The Past Progressive (Imperfect)

چه میکردید؟	What were you doing?
• کتابم را باز میکردم	I was opening my book.
• نگاه میکردم	I was looking.
• بکلاس میآمدم	I was coming to the class.
• شما را میدیدم	I was seeing you.
• درس فردا را حاضر میکردم	I was preparing tomorrow's lesson.
• تخته را پاک میکردم	I was erasing the blackboard.
• آن را تکرار میکردم	I was repeating it.

## LESSON XI

The present, past, and past progressive of the verb گذاشتن "to put" are:-

### Present Tense:-

میگذارم	I put	میگذاریم	we put
میگذاری	you put	میگذارید	you put
میگذارد	he puts	میگذارند	they put

### Past (definite)

گذاشتم	I put	گذاشتیم	we put
گذاشتی	you put	گذاشتید	you put
گذاشت	he puts	گذاشتند	they put

### Past Progressive (Imperfect)

میگذاشتم	I was putting	میگذاشتیم	we were putting
میگذاشتی	you were putting	میگذاشتید	you were putting
میگذاشت	he was putting	میگذاشتند	they were putting

### Examples:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| • کتاب را روی میز میگذارم         | I am putting (put) the book on the desk. |
| • کتاب را روی میز گذاشتم          | I put the book on the desk.              |
| • کتاب را روی میز میگذاشتم        | I was putting the book on the desk.      |
| • کتابتان را روی میزتان میگذارید  | You are putting your book on your desk.  |
| • کتابتان را روی میزتان گذاشتید   | You put your book on your desk.          |
| • کتابتان را روی میزتان میگذاشتید | You were putting your book on your desk. |



How many different sentences can you make out of the following patterns?

.....	، میگذاری	، میگذارم	میز	مداد
.....	، نمیگذاری	، نمیگذارم	گاراژ	کتاب
.....	، گذاشتی	، گذاشتم	زمین	اتومبیل
.....	، نگذاشتی	، نگذاشتم	کف اطاق	صندلی
.....	، میگذاشتی	، میگذاشتم	آب	قلم
.....	، نمیگذاشتی	، نمیگذاشتم		
.....	، نگذارید	، نگذاشتم		

.....	، میگذارم			
.....	، نمیگذارم	۲		۲
.....	، گذاشتم	ت	سر	ت دست
.....	، نگذاشتم	ش	صورت	ش پول
.....	، میگذاشتم	مان	میز	مان مداد
.....	، نمیگذاشتم	تان	کتاب	تان کاغذ
.....	، بگذارید	شان		شان
.....	، نگذارید			

دستان را کجا گذاشتید؟ Where did you put your hand?

Exercises:

دستم روی میز است. دستم زیر میز است. دستم روی سرم است.

دستم زیر سرم است. دستم توی جیبم است. دستم توی آب است.

کتاب را روی میز بگذارید. حالا کتاب کجا ست؟

کتاب روی میز است . روی میز است .

آیا کتاب را روی میز میگذارید ؟ بله ، کتاب را روی میز میگذارم .

بله ، آن را روی میز میگذارم .

بله ، روی میز میگذارم .

آیا کتاب را روی میز گذاشتید ؟ بله ، کتاب را روی میز گذاشتم .

بله آن را روی میز گذاشتم . بله ، روی میز گذاشتم . نه ، روی میز

نگذاشتم ، روی صندلی گذاشتم .

آیا کلاه تان را (روی) سرتان میگذارید ؟ بله ، (روی) سرم میگذارم .

آیا کلاه تان را سرتان میگذاشتید ؟ نه ، کلاه سرم نمیگذاشتم .

آیا کتابش را روی میز گذاشتید ؟ کتابش را کجا گذاشتید ؟

چند سال دارید ؟ بیست سال دارم . سی سال دارم . چهل سال

دارم . آقای . . . . چند سال دارد ؟ بیست و یک سال دارد .

سی و شش سال دارد . چهل و نه سال دارد .

### Vocabulary:

گذاشتن	to put.	دولار	dollar
گذاشت	infinitive stem	بیست	twenty
گذار	imperative stem	سی	thirty
قلم	pen	چهل	forty
زمین	ground	بیست و یک	twenty one
آن	it, that	بیست و دو	twenty two
کلاه	hat	سی و یک	thirty one

## LESSON XII

The present, past, and past progressive of the verb دادن "to give" are:-

### Present Tense:

می‌دهم	I give	می‌دهیم	we give
می‌دهی	you give	می‌دهید	you give
می‌دهد	he gives	می‌دهند	they give

### Past Definite (Simple)

دادم	I gave	دادیم	we gave
دادی	you gave	دادید	you gave
داد	he gave	دادند	they gave

### Past Progressive (Imperfect)

می‌دادم	I was giving	می‌دادیم	we were giving
می‌دادی	you were giving	می‌دادید	you were giving
می‌داد	he was giving	می‌دادند	they were giving

The verb "to give" دادن has both direct and indirect objects. The direct object should be followed by the post-position را only when it is definite. The indirect object is this verb is always the object of the preposition ب , also written به .

آقای فاکس کتابش را بمن داد .

Mr. Fox gave me his book.  
(Literally:-Mr. Fox, his book to I, he gave.)

In the above example we see that "Mr Fox" is the subject of the sentence. He is the the one who gives.

داد - "he gave" is the verb. It is a transitive verb and it and it has two objects. کتابش - "his book" is a direct object and as it is a definite book it must be followed by the particle را . من - "I" is the indirect object of the verb داد - "he gave." It must be governed by the preposition ب .

آقای مارتین یک کتاب بمن داد . Mr. Martin gave me a book.  
(Literally:- Mr. Martin one book, to I, he gave).

Here the word book کتاب as in the previous example is a direct object but is not a definite book. Therefore, it is not followed by را .

It is important to notice that the verb دادن - "to give" is used in conjunction with some words to form compound verbs. In such cases the words cannot be separated from the verbs; as, for instance:

نشان دادن	to show
اجازه دادن	to permit
گوش دادن	to listen
درس دادن	to teach
جواب دادن	to answer
سلام دادن	to salute (military salute)

All the above are compound verbs. But these are not compounds:

پول دادن	to give money.
کتاب دادن	to give books.
مداد دادن	to give pencils
نشان دادن	to give medals.

Examples:

دستم را نشان میدهم .	I am showing my hand.
بشما اجازه ندادم .	I did not permit you.
آقای هرتن گوش میدهد .	Mr. Horton is listening.
آقای باصری فارسی درس میدهد .	Mr. Basseri teaches Persian.
چرا ( برای چه ) جواب نمیدهد .	Why (what for) are you not listening?

But the following verbs are not compounds:-

پول باو دادم .	I gave him money .
کتاب را باو میدهم .	I am giving the book to him.
آقای باصری درس فارسی میدهد .	Mr. Basseri gives Persian lessons.

Exercises:

Make as many sentences out of the following as you can:

نشان میدهم	نشان نمیدهم	م	اتومبیل
نشان دادم	نشان ندادم	ت	دست ها
نشان میدادم	نشان نمیدادم	ش	پاها
نشان بدهید	نشان ندهید	مان	چشم ها
		تان	
		شان	

Examples:

اتومبیل را نشان میدهم . اتومبیل را نشان نمیدهم .

Vocabulary

سرباز	soldier	چرا	why?
خانم	lady, Mrs.	دریا	sea

## LESSON XIII

The present, past, and past progressive tenses of the verbs گفتن "to say," دیدن "to see," دانستن "to know," and خواستن "to want" are as follows:-

### Present Tense

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
میگویم	I say	میگوئیم	we say
میگویی	you say	میگوئید	you say
میگوید	he says	میگویند	they say
می بینم	I see	می بینیم	we see
می بینی	you see	می بینید	you see
می بیند	he sees	می بینند	they see
میدانم	I know	میدانیم	we know
میدانی	you know	میدانید	you know
میداند	he knows	میدانند	they know
میخواهم	I want	میخواهیم	we want
میخواهی	you want	میخواهید	you want
میخواهد	he wants	میخواهند	they want

### Past Definite

گفتم	I said	گفتیم	we said
گفتی	you said	گفتید	you said
گفت	he said	گفتند	they said

دیدم	I saw	دیدیم	we saw
دیدید	you saw	دیدید	you saw
دید	he saw	دیدند	they saw

The past definite of "دانستن" to know" is not used in Persian.

خواستم	I wanted	خواستیم	we wanted
خواستی	you wanted	خواستید	you wanted
خواست	he wanted	خواستند	they wanted

### Past Progressive

میگفتم	I was saying	میگفتیم	we were saying
میگفتی	you were saying	میگفتید	you were saying
میگفت	he was saying	میگفتند	they were saying
میدیدم	I was seeing	میدیدیم	we were seeing
میدیدید	you were seeing	میدیدید	you were seeing
میدید	he was seeing	میدیدند	they were seeing
میدانستم	I knew	میدانستیم	we knew
میدانستی	you knew	میدانستید	you knew
میدانست	he knew	میدانستند	they knew
میخواستم	I wanted	میخواستیم	we wanted
میخواستی	you wanted	میخواستید	you wanted
میخواست	he wanted	میخواستند	they wanted

The imperative of the above verbs are:

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
بگو	say, tell (informal)	بگوئید	say, tell
بین	see	"	see
بدان	know	"	know
بخواه	ask	"	ask

Examples:

میگویم	I say.
بشما میگویم	I tell you (I say to you).
بفارس میگوئیم	We say in Persian (In Persian we say.....).
این را بفارس چه میگوئید ؟	How do you say in Persian....?
چه میگوئید ؟	What do you say?
چیزی نمیگویم	I do not say anything.
چه گفتید ؟	What did you say?
گفتم این کتاب است	I said, " this is a book."
باو چه میگفتید ؟	What were you telling him?
باو میگفتم ، درستانرا خوب حاضر کنید .	I was telling him, "Prepare your lesson."
اورا ندیدم	I didn't see him.
امروز او را می بینم	I will see (see) him today.
هر روز او را می دیدم	I used to see him every day.
آیا اتو میلش را میبینید ؟	Do you see his car?
نه ، نمیبینم	No, I don't see (it).
آیا فارسی میدانید ؟	Do you know Persian?
بله ، کمی میدانم	Yes, I know a little.
چه میدانید ؟	What do you know?



امروز چه روزی است ؟	What day is today?
نمیدانم.	I don't know.
آنها نمیدانستند.	I didn't know it.
برای چه نمیدانستید ؟	Why didn't you know?
همیشه میدانستم.	I always knew.
امروز درس را نمیدانم.	I don't know my lesson today.
چه میخواهید ؟	What do you want?
مداد میخواهم .	I want pencils (or a pencil).
چیزی نمیخواهم .	I don't want anything.
دیگر چه میخواهید ؟	What else do you want?
هیچ نمیخواهم .	I want nothing (Lit. I do not want nothing).
پول نخواستم .	I did not ask for money (Lit. I did not want money).
پول خواستم . پول میخواستم ؟	I wanted money.
چه میخواستند ؟	What did they want?
دیروز چیزی نمیخواستند .	Yesterday, they did not want anything.

Exercises:

میگوئید	من	میگوئیم	تو
گفتید	او	گفتم	او
میگفتید	ما	میگفتم	شما
بگوئید	ایشان	نمیگوئیم	ایشان
نمیگوئید	معلم	نگفتم	حسن
نگفتید	شاگرد	نمیگفتم	علی
نمیگفتید	علی		آقا

- چه زبانی میدانید ؟      فارسی و روسی میدانم .
- دیگر چه زبانی میدانید ؟      چینی هم میدانم .
- آیا میدانید امروز چه روزی است ؟      بله امروز دوشنبه است .
- آیا درستان را خوب میدانید ؟      نه ، نمیدانم .      بله میدانم .
- آیا معنی این جمله را میدانید ؟      بله ، معنی آنرا میدانم .
- آیا میدانستید امروز چه داریم ؟      نه ، هیچ نمیدانستم .
- کی میداند ؟      خدا میداند .
- بشما چه میگفت ؟      میگفت شما را دوست دارم .
- آیا فیلم دیشب را دیدید ؟      بله ، آنرا دیدم .
- چطور بود ؟      خیلی قشنگ بود .
- آیا باو گفتید ؟      نه ، باو نگفتم .
- کی باو میگوئید ؟      فردا باو میگویم .
- کدام فیلم را دیدید ؟      فیلم ..... را دیدم .

هم	also, too	گفتن ( گو )	to say
معنی	meaning	دیدن ( بین )	to see
دوست دارم	I like	دانستن ( دان )	to know
قشنگ	beautiful	خواستن ( خواه )	to want
کی ؟	when ?	چیز	thing
کدام ؟	which ?	هر	ever, Any
زبان	language	کم	little
روسی	Russian	همیشه	always, ever
کمی	a little	هیچ	nothing
چیزی	a thing, something	چینی	Chinese

## LESSON XIV

The present, past, and past progressive of گرفتن "to take", are conjugated thus:

### Present Tense

میگیرم	I take	میگیریم	we take
میگیری	you take	میگیرید	you take
میگیرد	he takes	میگیرند	they take

### Past Definite

گرفتم	I took	گرفتیم	we took
گرفتی	you took	گرفتید	you took
گرفت	he took	گرفتند	they took

### Past Progressive

میگرفتم	I was taking	میگرفتیم	we were taking
میگرفتی	you were taking	میگرفتید	you were taking
میگرفت	he was taking	میگرفتند	they were taking

The imperative is:

بگیر (you) take (informal)      بگیرید (you) take

The verb گرفتن does not have all the various meaning that to take has in English. In Persian you only take a thing from somebody. For taking a thing from a place the verb برداشتن is employed; as for instance:

• کتاب را از او میگیرم. I am taking the book from him.

• پول از شما گرفتم. I took money from you.

- خواهش میکنم مدادتان را بمن بدهید . Please give me your pencil.
- مدادتان را از شما گرفتم . I took your pencil from you.
- چیزی از او نگیرید . Don't take anything from him.
- کتاب را از روی میز برداشتم . I took (picked up) the book from the table.
- پول را از روی زمین بردارید . Pick up the money from the ground.
- از جیبم پول برداشت . He took money from my pocket.
- کی کج را برداشت؟ Who took the chalk?
- این را از کجا برداشتید؟ From where did you take this?
- کلاهتان را بردارید . Take off your hat.

گرفتن also means to catch, to get hold of, to capture, to conquer, etc; as for example:

- آقای فاکس توپ را گرفت . Mr. Fox caught the ball.
- گربه موش میگیرد . The cat catches mice.
- پاسبان دزد را نگرفت . The policeman did not arrest the thief.
- لطفا دستم را بگیرید . Please get hold of my hand.
- دیروز این مرد ماهی میگرفت . Yesterday this man was catching fish.
- در این آب ماهی نگیرید . Don't catch any fish in this water.
- ژاپن چین را گرفت . Japan conquered China.

گرفتن is also used in conjunction with other parts of speech to derive various other meanings; as, for instance:

- |           |                       |
|-----------|-----------------------|
| زیر گرفتن | to run over           |
| زن گرفتن  | to marry (get a wife) |
| زور گرفتن | to become strong      |
| درس گرفتن | to get lessons        |

غلط گرفتن

to correct (to get the mistakes)

Exercises:

این کتاب را بگیرید .

Take this book.

چه میکنید ؟

What are you doing?

کتاب را از شما میگیرم .

I am taking the book from you.

پول از او نگیرید .

Don't take any money from him.

خیلی خوب پول از او نمیگیرم .

Very well, I won't take any money from him.

از علی چه گرفتید ؟

What did you take from Ali?

از او قدری پول گرفتم .

I took some money from him.

چند پول گرفتید ؟

How much (money) did you take.

ده دلار گرفتم .

I took (or got) ten dollars.

این مداد را از کجا برداشتید ؟

From where did you take this pencil?

آنها از روی میز برداشتم .

I took it from the desk.

کی تخته پاک کن را برداشت ؟

Who took the eraser?

من آنها برنداشتم .

I didn't take it.

علی کتابهایش را برداشت و بخانه رفت

Ali took his books and went home.

کلاه را برای او برداشتم .

I took my hat off to her.

هوا گرم است برای چه کلاهتان را

It is hot, why don't you take off your hat?

بر نمیدارید ؟

کلاه را برنمیدارم .

I do not take off my hat.

آیا حسن توپ را گرفت ؟

Did Hassan catch the ball?

مداد را بگیرید .

Catch the pencil.

این گربه خوبی است .

This is a good cat.

خیلی موش میگیرد .

She catches many mice.

موش های بزرگ را نمیگیرد .

She does not catch large mice.

موشهای کوچک را گرفت .

She caught little mice.

پارسال موشهای بزرگ را میگرفت .

Last year she used to catch large mice.

آیا گربه ماهی میگیرد ؟

Does the cat catch fish?

نه ، ماهیگیر ماهی میگیرد .

No, the fisherman catches fish.

کس دست شما را گرفت ؟

Who got hold of your hand?

هیچکس دستم را نگرفت .

Nobody got hold of my hand.

آلمان چکوسلواکی را گرفت .

Germany conquered Czechoslovakia.

روسیه رومانی را گرفت .

Russia conquered Rumania.

اتومبیل یث مرد را زیر گرفت .

The car ran over a man.

برای چه او را زیر گرفتید ؟

Why did you run over him?

دوستم دیروز زن گرفت .

My friend got a wife yesterday.

امروز درسی تازه گرفتم .

We got a new lesson today.

دیروز درسی نگرفتیم .

We did not get a lesson yesterday.

معلمم از من خیلی غلط میگیرد .

The teacher finds many mistakes in (my work) .

از تکلیف من هیچ غلط نگرفت

We did not find any mistake in my homework.

### Vocabulary :

توپ	ball	هیچکس	nobody
گربه	cat	مرد	man
پارسال	last year	زن	woman
ماهی	fish	تازه	new , fresh
ماهیگیر	fisherman	غلط	mistake
قدری	some	تکلیف	homework , etc

## LESSON XV

Study and learn the following infinitives with their stems.

( آ وَر دَن )	آوردن	to bring
( آ وَرَد )	آورد	the infinitive stem
( آ وَر )	آور	the imperative "
( بَر دَن )	بردن	to carry
( بَرَد )	برد	the infinitive stem
( بَر )	بر	the imperative "
( تَ وَ اِيسَ تَن )	توانستن	to be able (can)
( تَ وَ اِيسَت )	توانست	the infinitive stem
( تَ وَ اِن )	توان	the imperative stem

The present, past, and past progressive of the above verbs are:-

### Present Tense

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
مياورم	I bring	مياوريم	we bring
مياورى	you bring	مياوريد	you bring
مياورد	he brings	مياورند	they bring
ميبرم	I carry	ميبريم	we carry
ميبرى	you carry	ميبريد	you carry
ميبرد	he carries	ميبزند	they carry

SingularPlural

میتوانم	I can (am able)	میتوانیم	we can (are able)
میتوانی	you can (are able)	میتوانید	you can "
میتواند	he can (is able)	میتوانند	they can "

Past tense

آوردم	I brought	آوردیم	we brought
آوردی	you brought	آوردید	you brought
آورد	he brought	آوردند	they brought

بردم	I carried	بردیم	we carried
بردی	you carried	بردید	you carried
برد	he carried	بردند	they carried

میتوانستم	I could (was able)	میتوانستیم	we could (were able)
میتوانستی	you could (were able)	میتوانستید	you could "
میتوانست	he could (was able)	میتوانستند	they could "

Past Progressive Tense

میاوردم	I was bringing	میاوردیم	we were bringing
میاوردی	you were bringing	میاوردید	you were bringing
میاورد	he was bringing	میاوردند	they were bringing

میبردم	I was carrying	میبردیم	we were carrying
میبردی	you were carrying	میبردید	you were carrying
میبرد	he was carrying	میبردند	they were carrying



SingularPlural

می‌توانستم	I could (was able)	می‌توانستیم	we could (were able)
می‌توانستی	you could (were able)	می‌توانستید	you could " "
می‌توانست	he could (was able)	می‌توانستند	they could " "

Examples

کتاب را می‌آورم. I bring the book.

مدادم را نمی‌آورم. I do not bring my pencil.

اتومبیلش را به مدرسه نمی‌آورد. He does not bring his car to school.

چرا این سگ را بخانه آوردید؟ Why did you bring this dog to the house?

چرا قلمتان را به مدرسه نمی‌آوردید؟ Why do you not bring your pen to school?

پول برای شما آوردم. I brought some money for you.

هر روز کتابهایتان را به کلاس بیاورید. Bring your books to the class everyday.

امروز چه آوردید؟ What did you bring today?

چیزی نیاوردم. I did not bring anything.

امروز شما را به مدرسه آوردم. Today I took (brought) you to school.

کی دیروز شما را به مدرسه آورد؟ Who took (brought) you to school yesterday?

امروز کی شما را بخانه می‌برد؟ Who will take (carry) you home today?

نمیدانم ، لطفاً امروز شما مرا بخانه ببرید. I do not know. Please take (carry) me home today.

او را با اتومبیل برد. He took (carried) him in (with) a car.

این کتاب را کجا می‌برید؟ Where are you taking this book?

آن را بمدرسه میبرم .	I am taking (carry) it to school.
خواهشمندم این چك را ببانك ببرید .	Please take (carry) this check to the bank.
آیا پول برای او بردید ؟	Did you take (carry) some money to (for) him?
نه ، پول برای او نبردم .	No, I did not take (carry) any money to (for) him.
چرا پول برای او نبردید ؟	Why did you not take (carry) any money to (for) him?
برای اینکه پول لازم نداشت .	Because he did not need any money.
خواهش میکنم کتاب گفتوی فارسی را امشب بخانه نبرید . آنرا در کلاس بگذارید .	Please do not take (carry) the Persian Conversation book home tonight. Leave (put) it in the classroom.

The student has evidently noticed from the above examples that in Persian the verb بردن , to carry, is not only used for carrying an object, but it is also used in the sense of taking a person somewhere or to someone else.

While the verb آوردن means to bring, the verb در آوردن ( آوردن plus the prefix در ) means to take (out); بیرون آوردن ( بیرون plus the prefix آوردن ) means to extract or to bring out of; بالا آوردن means to bring up (idiomatically to throw up); and naturally پایین آوردن means to bring down.

Examples:

کلیدم را از جیبم در میآورم .	I take my key from my pocket.
کلید را از جیبم در میآورم .	I am taking the key from my pocket.

## Exercises:

- آیا در قفل است ؟ Is the door locked?  
بله ، در قفل است . Yes, the door is locked.  
آقای فیروز کجا است ؟ Where is Mr. Feerooz?  
آقای فیروز پشت در است . Mr. Feerooz is behind the door.  
چه میکند ؟ What is he doing?  
کلید از جیبش در میاورد . He is taking some keys from his pocket.  
حالا چه میکند ؟ What is he doing now?  
کلید را توی قفل میکند . He is putting the key in the lock.  
حالا چه میکند ؟ What is he doing now?  
کلید را در قفل میگرداند . He is (turning) giving a turn to the key.  
چرا کلید را در قفل میگرداند ؟ Why is he turning the key in the lock?  
برای اینکه قفل را باز کند . (In order) to unlock the door.  
حالا در را زور میدهد و باز میکند . Now he is giving a push to the door and opens it.  
در باز است . The door is open.  
آقای فیروز کلید را از توی قفل Mr. Feerooz is taking the key from the lock and is putting it in his pocket.  
در میاورد و توی جیبش میگذارد . He is going into (enters) the room.  
داخل خانه میشود ( توی خانه میرود ) Then he closes the door.  
بعد در را می بندد .

## Vocabulary:

چک check	گرداندن	to turn
قفل lock	باز کردن ( قفل )	to unlock
پشت behind	زور دادن	to push
کلید key	داخل شدن	to enter
بیرون out, outside	پائین	down

## LESSON XVI

In Persian the subjunctive form is used after:

خواستن	to want
دوست داشتن	to like
توانستن	to be able, can
اجازه دادن	to permit, to allow
امیدوار بودن	to hope
گذاشتن	to let
اگر	if
ممکن بودن	may
باید	must, ought, should
شاید	perhaps
که	that
مبادا	lest
	etc., etc.

The present subjunctive has the same form as the present indicative with the exception that the prefix می of the indicative is replaced by a ب ; as, for instance:

<u>Present Indicative</u>		<u>Present subjunctive</u>	
<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
میرم	میرویم	بروم	برویم
میروی	میروید	بروی	بروید
میرود	میروند	برود	بروند

Singular

Plural

Singular

Plural

میکنم

میکنیم

بکنم

بکنیم

میکنی

میکنید

بکنی

بکنید

میکند

میکند

بکند

بکنند

میاورم

میاوریم

بیاورم

بیاوریم

میاوری

میاورید

بیاوری

بیاورید

میاورد

میاورند

بیاورد

بیاورند

میبرم

میبریم

ببرم

ببریم

میبری

میبرید

ببری

ببرید

میبرد

میبرند

ببرد

ببرند

Examples:

میخواهم بروم.

I want to go .

میخواهد بمدرسه برود

He wants to go to school.

کجا میخواهید بروید ؟

Where do you want to go ?

میخواهم بروم و درس را حاضر کنم (بکنم).

I want to go and prepare my lesson .

چکار میخواهید بکنید ؟

What do you want to do ?

میخواهم فوتبال بازی کنم (بکنم).

I want to play football.

آقای رمزی نمیتواند بمدرسه بیاید .

Mr. Ramsay cannot come to school.

چرا نمیتواند ؟

Why can he not ?

برای اینکه در ارتش امریکا نیست .

Because he is not in the U.S. Army.

آیا هر کسی (که) در ارتش امریکا است

Can any one in the American Army come to this school ?

میتواند باین مدرسه بیاید ؟

بله ، هر افسر و سربازی که در ارتش امریکا خدمت میکند میتواند باینجا بیاید .

Yes, any officer and enlisted man who serves in the U.S. Army can come here .

- اجازه بدهید شما را معرفی کنم .  
 آیا اجازه میدهید بخانه بروم ؟  
 بله ، ( بشما ) اجازه میدهم .  
 امروز ساعت سه باید ببازار بروم دوستم را  
 ببینم .  
 آیا امروز پیش دندانساز میروید ؟  
 بله ، امروز ساعت ۵ بعد از ظهر باید  
 پیش او بروم .  
 شاید امشب باران بیاید .  
 این کتاب را باید بخانه ببرم .  
 بگذارید ( بگذار ) داخل بشود .  
 ( بگذارید ) برویم .  
 ( بگذارید ) شروع کنیم .  
 ( بگذارید ) کمی تنفس کنیم .  
 اگر شما بسینما بروید من هم  
 خواهم رفت .  
 شاید در اطاق باشد .  
 بنویسید مبادا فراموش کنید .  
 دلم میخواهد بایران بروم .  
 دلم میخواهد ( کاش ) یک میلیون دلار  
 داشتم .  
 میخواهد خوشحال باشد .  
 امیدوارم درسهایش را خوب حاضر  
 کند .  
 دوست نداریم فوتبال بازی کنیم .  
 رفتم او را ببینم ، ولی نتوانستم او  
 را پیدا کنم .
- Let ( permit ) me introduce you.  
 Do you permit me to go home?  
 Yes, I give (to) you permission.  
 Today at 3 o'clock I must go to  
 the bazaar and (to) see my friend.  
 Will you go to the dentist today?  
 Yes, today at 5 o'clock I must go  
 to him.  
 It may (perhaps) rain tonight.  
 I must take (carry) this book  
 (to) home.  
 Let him enter.  
 Let us go. (Come ...go).  
 Let us begin.  
 Let us have a break.  
 If you go to the movies, I  
 will go, too.  
 Perhaps he is in the room, he  
 may be in the room.  
 Write it down lest you (should)  
 forget it.  
 I wish (my heart desires) to  
 go to Iran.  
 I wish (my heart desires) I had  
 a million dollars.  
 He wants to be happy.  
 I hope he will prepare his  
 lessons well.  
 We do not like to play football.  
 I went to see him, but I could  
 not find him.

(Note that in most of the above examples the conjunction , that, is implied.)

Exercises:

چه میخواهید بکنید؟

What do you want to do?

• میخواهم بروم .

I want to go.

کجا میخواهید بروید؟

Where do you want to go?

• میخواهم بخانه بروم .

I want to go home.

امشب کجا میخواهید بروید؟

Where do you want to go tonight?

• میخواهم بسینما بروم .

I want to go to the movies.

(به) کدام سینما میخواهید بروید؟

To which theater do you want to go?

• نمیدانم کجا بروم .

I do not know where to go.

کدام فیلم را میخواهید ببینید؟

Which picture do you want to see?

• میخواهم فیلم گاری کوپر را ببینم .

I want to see Gary Cooper's picture.

اگر میخواهید فیلم گاری کوپر را ببینید باید به پرسیدیو بروید .

If you want to see Gary Cooper's picture, you must go to the Presidio.

• نمیتوانم به پرسیدیو بروم .

I cannot go to the Presidio.

چرا نمیتوانید به آنجا بروید؟

Why can you not go there?

• برای اینکه کارت ندارم .

Because I do not have a card.

حالا که کارت ندارید چه میکنید؟

If you do not have a card, what will you do then.

باید صبر کنم تا این فیلم یکی از سینماهای شهر بیاید .

I must wait till this picture comes to one of the theaters in town.

آیا نمیتوانید بسینماهای فورت ارد بروید؟

Can you not go to the Fort Ord theaters?

• نه ، آنجا هم نمیتوانم بروم .

No, I cannot go there either.

آیا می‌توانید این قفل را باز کنید؟	Can you open this lock?
نه ، نمیتوانم آنرا باز کنم .	No, I cannot open it.
چه می‌کنید؟	What are you doing?
میخواهم این قفل را باز کنم .	I like to open this lock.
خواهش میکنم کلید را بمن بدهید ، خیال میکنم بتوانم آنرا باز کنم .	Please give me the key, I think I can open it.
کلید را نمیتوانم پیدا کنم .	I cannot find the key.
خیال میکنید آنرا گم کرده‌اید؟	Do you think you have lost it?
خیال نمیکنم .	I do not think so.
باید بروم خانه و آنرا پیدا کنم .	I must go home and find it.
بخشید ، خیال میکنم آنرا پیدا کردم .	Excuse me, I think I found it.
کجا بود؟	Where was it?
توی جیب شلوارم بود .	It was in my trousers' pocket.
بفرمائید کلید را بگیرید و ببینید (که) حالا می‌توانید باز کنید .	Please, take the key and see if you can open it now.

### Vocabulary:

خواستن	to want	پیدا کردن	to find
دوست داشتن	to like	خیال کردن	to think
توانستن	can, to be able	گمان کردن	to think
امیدوار بودن	to be hopeful	گم کردن	to lose
گذشتن	to let	شروع کردن	to begin
ممکن بودن	to be possible	شروع	beginning
باید	must, ought	فراموش کردن	to forget
شاید	perhaps, maybe	خوشحال	happy
که	that	دل می‌خواهد	I wish
مبادا	lest	دندان‌ساز	dentist



LESSON XVII

The phrasal preposition پیش, which is a short form of در پیش, in front of, with, before, near, at, etc., is used in place of the preposition (به) ب, whenever the action of such verbs as آمدن, to come; رفتن, to go; آوردن, to bring; بردن, to carry or take, is directed to or toward a person or an animate object.

پیش شما میایم .

I am coming (or come) to you.

پیش من بیائید .

Come to me.

پیش من میاید .

He comes (or is coming) to me.

باید پیش دندانساز بروید .

He must go to the dentist.

خواهش میکنم پیش فرمانده بروید .

Please go to the commandant.

پیش دکتر میرویم .

We are going to the doctor.

پیش او نروید .

Do not go to him.

کتابتان را پیش من بیاورید .

Bring your book to me.

او را پیش دندانساز بیاورید .

Bring him to the dentist.

خواهش میکنم غذا را پیش من

Please do not bring this food to me.

نیاورید .

او را پیش کدام دکتر میبرید ؟

To which doctor are you taking him?

کتابهایمان را پیش معلم نبریم .

We are not taking our books to the instructor.

گرفتاری هایتان را پیش من

Bring your troubles to me.

بیاورید .

Also note the use of this phrasal preposition پیش in

the following examples:

دیروز کجا بودید ؟

Where were you yesterday?

پیش برادرم بودم .

I was with my brother.

- آیا دیروز پیش پدرتان بودید؟  
 نه ، پیش او نبودم .  
 کتابش پیش کیست ؟  
 پیش من است .  
 آیا مداد جمشید پیش شما است ؟  
 بله ، پیش من است .  
 خواهش میکنم مدادش را باو  
 پس بدهید .  
 حالا پیشم نیست ، در خانه  
 است .  
 ممکن است نوکران را پیش من بفرستید  
 که در تعطیلات آخر هفته بمن کمک کند  
 خیلی متاسفم هفته پیش نوکران از  
 پیشمان رفت .  
 بدهید ؟  
 ممکن است خود نویسندگان را بمن  
 نمدانم پیش کیست . خیال میکردم  
 آنرا بشما دادم .  
 ممکن است در تعطیلات آخر هفته  
 پیش شما بمانم ؟  
 البته ، هر قدر بخواهید میتوانید  
 پیش من بمانید .  
 ممکن است یک ورق کاغذ بمن بدهید ؟  
 کاغذ ندارم .  
 ممکن است مدادتان را بمن بدهید ؟  
 متاسفم ، مدادم پیشم نیست ، آن را  
 امروز ( در ) خانه جا گذاشتم .  
 آیا پون دارید ؟  
 بله ، دارم ، ولی پیشم نیست .
- Were you with your father yesterday?  
 No, I was not with him.  
 Who has (with whom is, her book?  
 I have it. (It is with me.)  
 Do you have Jamshid's pencil?  
 Yes, I have it.  
 Please give back his pencil to  
 him.  
 I do not have it with me now,  
 it is in the house.  
 Will you please send your servant  
 to help me during the week-end?  
 I am very sorry , our servant left  
 us last week.  
 May I have your fountain pen?  
 I do not know who has it. I thought  
 I gave it to you.  
 Can I (will you permit me to) stay  
 with you for the week-end?  
 Of course, you can stay with me  
 as long as you wish.  
 May I have a sheet of paper?  
 I do not have any paper.  
 May I have your pencil?  
 I am sorry, my pencil is not  
 with me. I left it home today.  
 Have you any money?  
 Yes, I have, but I do not have  
 any with me.

Exercises:

---	میرویم	میروند	میروی	میروم	
---	نمیرویم	نمیروند	نمیروی	نمیروم	
---	رفتیم	رفتند	رفتی	رفتم	دوستم
---	نرفتیم	نرفتند	نرفتی	نرفتم	دکتر
---	میرفتیم	میرفتند	میرفتی	میرفتم	دندانساز
---	نمیرفتیم	نمیرفتند	نمیرفتی	نمیرفتم	پیش سرهنگ
---	رفته ایم	رفته است	رفته ای	رفته ام	آقای طاهری
---	نرفته ایم	نرفته است	نرفته ای	نرفته ام	حسن
---	رفته بودیم	رفته بودند	رفته بودی	رفته بودم	آقای نوشین
---	نرفته بودیم	نرفته بودند	نرفته بودی	نرفته بودم	
---	خواهیم رفت	خواهند رفت	خواهی رفت	خواهم رفت	
---	نخواهیم رفت	نخواهند رفت	نخواهی رفت	نخواهم رفت	

Substitute the following verbs for the one in the above table and make as many sentences as you can:

to come;

to bring;

to carry;

to send;

to be

Make as many sentences as you can out of the following tables:

						دکتر	باید
						دندانساز	شاید
						پیش سرتیپ	بلکه
						رئیس	مبادا
						آقای علی	تا
							ممکن است
							خوب است
							لازم است
							اکثر
						حسن	
.....	بیریم	ببرد	ببری	ببرم	پدرم		
.....	برد و باشیم	برد و باشد	برد و باشی	برد و باشم	دکتر پیش		باید
.....	بفرستیم	بفرستد	بفرستی	بفرستم	دندانساز نزد	آنرا	باید
.....	فرستاد و باشیم	فرستاد و باشد	فرستاد و باشی	فرستاد و باشم	ساعت ساز		
					کفشدوز		

.....	بکنم	بکنی	بکند
.....	نکنم	نکنی	نکند
.....	کردم	کردی	کرد
.....	نکردم	نکردی	نکرد
.....	بازکنم	بازکنی	بازکند
.....	بازنکنم	بازنکنی	بازنکند
.....	بازکردم	بازکردی	بازکرد
.....	بازنکردم	بازنکردی	بازنکرد
.....	بخورم	بخوری	بخورد
.....	نخورم	نخوری	نخورد
.....	خوردم	خوردی	خورد
.....	نخوردم	نخوردی	نخورد
.....	بگویم	بگویی	بگوید
.....	نگویم	نگویی	نگوید
.....	گفتم	گفتی	گفته
.....	نگفتم	نگفتی	نگفته

این کار را

در

ممکن است

ممکن نیست

بلکه

شاید

این غذا را

این را

میخواهم درس فردا را حاضر کنم .

میخواهم دوستم را ببینم .

میخواهم بسینما بروم .

میخواهم ناهار بخورم .

میخواهم کاغذ بدوستم بنویسم .

میخواهم با اتومبیل پدرش بروم .

چه می خواهید بکنید ؟

میخواهم یک کتاب از این کتابخانه بخرم .

میخواهم این بسته را با پست برای برادرم

بفرستم .

میخواهم کمی تنفس کنم .

میخواهم این آقا را بشما معرفی کنم .

فرمانده	commandant	ورق	sheet
گرفتاری	trouble, care, difficulty	فرستادن	to send
آخر	last	کفشدوز	shoemaker
کمک	help	ناهار	lunch
متأسف	regretful, sorry	کاغذ	letter
خود نویس	fountain pen	گردش	walk, promenade
ماندن	to stay, remain	کتابخانه	book store
البته	of course	بسته	package, parcel

تلفظ کردن

تلفظ

ممکن است این کلمه را برای من

البتّه ، با کمال میل

تلفظ کنید ؟

این کلمه را چطور تلفظ میکنید ؟

این کلمه تلفظ میشود . . . . .

آیا هر چه میگویم خوب میفهمید ؟

بله ، وقتی آهسته حرف میزنید

میفهم چه میگوئید .

آیا وقتی تند حرف میزنم ملتفت

نه ، وقتی تند حرف میزنید

میشوید چه میگویم ؟

نیفهم .

آیا فارسی میدانید ( بلدید ) ؟

کمی ( یا قدری ) میدانم ( بلدم ) .

ممکن است لطفاً با من یواش حرف

بسیار خوب با شما یواش تر حرف

بزنید ؟ من امریکائی هستم و وقتی

میزنم .

شما خیلی تند حرف میزنید درست

نیفهم .

آیا حالا ملتفت میشوید ( میفهمید ) ؟

بله ، حالا خیلی بهتر است ،

هر چه میگوئید کاملاً میفهم .

آیا ملتفت میشوید این آقا

نه ، نمیفهم ( ملتفت نمیشوم ) .

چه میگوید ؟

آیا آنچه بشما میگویم میفهمید

بله ، آنچه میگوئید میفهم ، اگر

( ملتفت میشوید ) ؟

( بشرط اینکه ) یواش حرف بزنید .

معنی این کلمه چیست ؟

این کلمه معنی ندارد .

معنی این کلمه بانگلیسی چیست ؟

معنی این کلمه بانگلیسی . . . است .

بله، (معنی اش را) میدانم.

آیا حالا معنی این کلمه را

بانگلیسی میدانید؟

بله، میدانم، معنی اش

آیا معنی "با کمال میل" را

with great pleasure است.

بانگلیسی میدانید؟

"با کمال میل" یعنی

"با کمال میل" بانگلیسی

with great pleasure

یعنی چه؟

نه، هیچ معنی ندارد.

آیا این جمله معنی دارد؟

برای من هم تلفظ بعضی از

برای من خیلی سخت است

کلمات فارسی مشکل است

این چند کلمه را تلفظ کنم،

برای شما چگونه؟

نه، تلفظ تمام کلمات فارسی

خیال نمیکند تلفظ کلمات فارسی

مشکل نیست.

مشکل است؟

تلفظ	pronunciation	یعنی	it means
تلفظ کردن	to pronounce	سخت	hard, difficult
با کمال میل	with great pleasure	مشکل	difficult
تند	fast	بعضی	some, a few
بلد بودن	to know	کلمات	words
قدری	some, a little	کمال	perfection, utmost
کاملاً	completely	میل	inclination, desire
بشرط اینکه	in case, provided that	یواش	slowly
معنی	meaning	شرط	condition, bet



## ملاقات

(صدای در خانه بلند میشود . علی بیرون و در را باز میکند ) .

علی : - به ! سلام دوست عزیزم ، آقای مشیری ، بفرمائید تو

(توی خانه یا توی اطاق ) ، خوب ، حان شما چطور

است ؟ چکار میکنید ؟

مشیری : - از لطف شما حالم خوب است . مدتی بود میخواستم بیایم شما را

بینیم ولی بواسطه کار و گرفتاری زیاد نمیتوانستم .

علی : - من هم خیلی دلم میخواست شما را بینم و خانم هم اغلب

میگفت هیچ خبری از آقای مشیری نداریم . راستی خیلی

خوب کردید که آمدید . از دیدن شما خیلی خوشحالم و

یقین دارم خانم هم از ملاقات شما خیلی خوشوقت میشود .

مشیری : - راستی ، خانم حالش چطور است ؟

علی : - از لطف شما حال خانم هم خوب است و تا چند دقیقه

دیگر ( به ) خدمت شما میاید ، خیال میکنم حالا دارد

لباس میپوشد . نگوئید حالا کجا هستید و چه میکنید ؟

مشیری : - نزدیک دو ماه است که بمدرسه میروم .

علی : - مدرسه میروید ؟ کدام مدرسه ؟

مشیری : - بمدرسه ارتش میروم .

علی : - برای چه بمدرسه ارتش میروید ؟

مشیری : - برای اینکه میخواهم زبان روسی یاد بگیرم .

علی : - عجب ! هیچ خبر نداشتم ، این برای من خبر تازه ایست .

( در این وقت در اطاق باز میشود و خانم توی اطاق میاید ) .

مشیری : - سلام خانم ، انشا اله حالتان خوب است .

خانم : - سلام ، آقای مشیری ، چه عجب ! ! چگونه یاد از ما

کردید ؟ خواهش میکنم بفرمائید بنشینید . از دیدن شما

خیلی خوشحالم .

مشیری : - خیلی بمن لطف دارید ، من هم از دیدن شما خوشوقتم .

خانم : - ببخشید ، من میروم کمی قهوه درست کنم .

علی : - آیا زبان روسی را خوب یاد گرفته اید ؟

مشیری : - خوب یاد گرفته ام ؟ ! چگونه ممکن است در مدت دو ماه

زبانی را خوب یاد گرفت ؟ آنهم زبانی مثل زبان روسی .

علی : - مگر زبان روسی مشکل است ؟

مشیری : - خیلی مشکل است .

علی : - حالا چند زبان در مدرسه شما درس میدهند ؟

مشیری : - بیست و یک زبان درس میدهند .

علی :- چه زبانهای درس میدهند ؟

مشیری :- روسی ، ژاپنی ، کره ای ، چینی ، فارسی ، عربی ، ترکی ،

یونانی ، بلغاری ، رومانی ، آلبانی ، سرب و کروات ،

مجاری ، چکوسلواکی ، دانمارکی ، سوئدی ، نروژی ، فرانسه ،

لهستانی ، اسپانیایی ، پرتغالی .

علی :- چرا زبان آلمانی و ایتالیایی درس نمیدهند ؟

مشیری :- میدانم ، شاید لازم ندارند .

علی :- میدانید کدام زبان از زبانهای دیگر آسان تر است ؟

مشیری :- شنیده ام زبان فارسی خیلی آسان است ، ولی دوستی دارم

که فارسی یاد میگیرد و میگوید اگر بشما گفتند فارسی آسان

است باور نکنید ( بشنو و باور کن ) ، شوخی میکنند .

صدا	noise, sound, voice	چه عجب !	What a surprise !
عزیز	dear	یاد کردن	to remember
مدت	time, space of time	مشکل	difficult
بواسطه	because of	آسان	easy
خبر	news	باور کردن	to believe
راستی	indeed, truly	شوخی	joke
یقین	to be sure	لباس	clothes, dress
خدمت	service	لهستانی	Polish
عجب !	strange!	یونانی	Greek
انشاء اله	I hope, Deo Volente, if God will	مجاری	Hungarian

## LESSON XX

The student has already learned some basic verbs in Persian such as کردن , to do; داشتن , to have;

دادن , to give; etc. Some other useful basic verbs are:

زدن to strike, to hit, to beat

خوردن to eat, (to drink), to receive (as a blow)

کشیدن to draw, to drag, to pull, to weigh

The main characteristic of such simple verbs in Persian is their "fusibility" -- their power to combine with other words to form verb-phrases, some of which are called compound verbs:

### Examples:

علی توپ را میزند .

Ali hits the ball.

کی در میزند ؟

Who is knocking at the door?

حسن در خانه را زد .

Hassan knocked at the door.

### زنگ زدن

to ring , to rust

خواهش میکنم زنگ را بزنید .

Please, ring the bell.

امروز زنگ را دیر زدند .

Today they rang the bell late.

این ماشین زنگ زده است .

This machine is rusted.

طلا زنگ نمیزند .

Gold does not rust.

### حرف زدن

to speak, to utter

انگلیسی حرف نزنید ، فارسی حرف

Do not speak English, speak Persian.

بزنید .

چه زبانی حرف میزنید ؟

What language are you speaking?

چرا اینقدر حرف میزنید ؟

Why do you speak so much?

صدا زدن

to call

خواهشمندم او را صدا بزنید .

Please call him to come.

کی مرا صدا میزند ؟

Who is calling me?

حسن پرویز را صدا میزند .

Hassan is calling Parvooz.

کی را صدا میزدید ؟

Whom were you calling?

جلال را صدا زد .

He called Jalal.

چرا میخواهید او را صدا بزنید ؟

Why do you want to call him?

دست زدن

to touch, to clap hands

نباید باین دست بزنید .

You must not touch this.

بچیزی دست نزنید .

Do not touch anything.

کی باین عکس دست زد ؟

Who touched this picture?

برای او دست زدند

They applauded (clapped for) him.

خیلی دست نزدند .

They did not clap much.

داد زدن ، فریاد زدن

to shout

برای چه این همه داد میزنید ؟

Why do you shout so much?

آن مرد فریاد میزد .

That man was shouting.

آیا میتوانید بلندتر داد بزنید ؟

Can you shout any louder?

کتک زدن

to beat someone, to give a beating

فیروز بهرام را کتک زد

Feerooz beat Bahram .

چرا او را کتک میزنید ؟

Why are you beating him?

باید او را کتک بزنم .

I must beat him very much.

ساز

music , any musical instrument

ساز زدن

to play music (to hit on a musical instrument)

من خوب پیانو میزنم .

I play the piano well.

و پلون خوب نمیزنم .

I do not play the violin well.

آیا میتوانید طبل بزنید ؟

Can you beat a drum?

او شیپور میزند .

He is blowing (hitting) a bugle.

شیپورچی شیپور میزند .

A bugler bugles.

بیل زدن

to plough

کی زمین را بیل میزند ؟

Who ploughs the land?

دهقان زمین را بیل میزند .

The farmer ploughs the land.

ممکن است زمین را بیل زده باشند .

They may have ploughed the land.

گول زدن

to deceive, to cheat

نمیتوانید او را گول بزنید .

You cannot cheat him.

کسی را نباید گول بزنیم .

We must not deceive anyone.

بچه بیچاره را گول نزنید .

Do not deceive the poor child.

برای چه مرا گول زدید ؟

Why did you cheat me?

نمیخواستم شما را گول بزنم ، ولی

I did not want to cheat you, I just could not help it.

ناچار بودم .

چرت زدن

to slumber, to doze

همیشه سر کلاس چرت میزند .

He always slumbers ( or dozes off ) in the class.

In Persian (colloquial speech and to some extent in literary language) you eat liquids, medicine, etc. as well as solids.

نان میخورد

He is eating some bread.

آیا ناهار خورده اید ؟

Have you had any lunch?

هر روز ساعت ده یک فنجان  
قهوه میخورم

Every day at ten o'clock  
I drink (eat) a cup of  
coffee.

این آب کثیف است آنرا نخورید .

This water is polluted,  
do not drink (eat) it.

چرا باید همیشه دوا بخورید ؟

Why do you always have to  
take medicine?

چون همیشه ناخوشم .

Because I am sick all the  
time.

غصه خوردن

to grieve, to be grieved,  
to worry

زیاد غصه میخورد .

He worries much (is much  
grieved).

برای پولی که کم کرد خیلی  
غصه خورد .

He was much grieved (or  
worried) over the money  
he lost.

غصه نخورید همه چیز خوب میشود .

Do not be grieved (or do  
not worry), everything  
will be all right.

خوردن , to eat, is often used to express the consequence of زدن , to hit. It is usually interpreted in the nature of a passive voice verb.

حسن علی را کتک میزند و علی از  
حسن کتک میخورد

Hassan beats Ali, and Ali  
gets beaten (received) by  
(from) Hassan.

نمی‌تواند مرا گول بزند چون من  
گول نمی‌خورم .

He cannot deceive me be-  
cause I am not to be de-  
ceived (literally, I do  
not eat deceit).

وقتی توپ را بزمین می‌زنید توپ  
بزمین می‌خورد .

When you throw the ball to  
the ground, the ball hits  
(eats) the ground.

دهقان زمین را بیل می‌زند ، زمین  
بیل می‌خورد .

The farmer ploughs the land,  
the land becomes ploughed  
(eats spade).

اگر کسی باین پول دست بزند  
پول دست می‌خورد .

When (if) someone touches  
this money, it (the money)  
gets touched.

این پاکت دست نخورده است .

This envelope (letter) has  
not been touched (Opened),  
it has remained intact.

قسم خوردن

to take (eat) an oath, to  
swear.

اینقدر قسم نخورید .

Do not swear so much.

همیشه قسم می‌خورد .

He always swears.

وقتی داخل ارتش شد قسم خورد .

He took an oath when he  
entered the army.

بهم خوردن

to collide, to be upset

اتومبیلها بهم خوردند .

The cars collided.

حالتش بهم خورد .

He got sick. He felt sick.

دلم بهم می‌خورد .

My stomach is upset.

اگر قهوه را بهم بزنید قهوه

If you stir the coffee, it  
will be stirred.

بهم می‌خورد .

The meeting broke up.

مجلس بهم خورد .

Two airplanes collided in  
the air.

دو هواپیما در هوا بهم خورد(ند) .



کشیدن

to draw; to drag; to pull;  
to weigh

آیا میتوانید نقشه ایران را بکشید؟

Can you draw the map of Iran?

زیر کلمات تازه خط بکشید .

Underline the new words.

روی اسمش خط کشیدند .

They crossed his name off (drew lines on his name).

دامنش روی زمین کشیده میشد .

Her skirt was dragging along the ground.

دستم را نکش (نکشید) .

Do not pull my hand.

دندانساز دندانم را کشید .

The dentist pulled my tooth.

خواهش میکنم این سیب‌ها را بکشید .

Please weigh these apples.

امروز خودم را کشیدم ، ۱۵۰ پوند بودم .

Today I weighed myself; I was 150 pounds.

سیگار کشیدن

to smoke (cigarettes)

سیگار کشیدن در کلاس ممنوع است .

Smoking is forbidden in class.

دراز کشیدن

to lie down

شاگردها روی چمن دراز کشیدند .

The students lay down on the grass.

خجالت کشیدن

to be ashamed; to be shy or bashful

حسن از کار بد خود خجالت کشید .

Hassan was ashamed of his wrongful act.

علی خیلی خجالت‌کن است .

Ali is a very bashful (boy).

زحمت کشیدن

to work hard

آقای لارسن یکی از شاگردان زحمت‌کن ما بود .

Mr. Larson was one of our hard-working students.

کاغذ (نامه)

- اثر بخوایم بدوستم کاغذ بنویسم  
چه باید بکنم؟
- اثر بخوایم بدوستان کاغذ (نامه)  
بنویسیم باید کاغذ و پاکت داشته  
باشیم.
- کاغذ و پاکت دارم، خود نویسم  
هم دارم حالا چکار کنم؟
- هر چه میخوایم بدوستان بنویسیم  
روی کاغذ بنویسیم.
- خیلی خوب، بعد باید چه کنم؟
- بعد کاغذ را تا کنید و توی پاکت  
بگذارید و سر پاکت را بچسبانید
- روی پاکت چه باید بنویسم؟
- آدرس نیرنده را روی آن بنویسیم.
- نیرنده یعنی چه؟
- نیرنده یعنی کسی که کاغذ با او  
خواهد رسید.
- آدرس نیرنده را (در) وسط پاکت  
بنویسیم.
- آیا اسم نیرنده کافی است؟
- نه، آدرس او را هم باید بنویسیم.
- آدرس نیرنده را نوشتیم، حالا  
چه باید بکنم؟
- فرستنده یعنی چه؟
- در اینجا شما فرستنده هستید و باید  
آدرس را روی پاکت بنویسیم.
- آدرس فرستنده را در گوشه بالا و  
دست چپ پاکت بنویسیم.
- آدرس فرستنده را کجا بنویسم؟

آنرا هم نوشتیم ، آیا کار  
دیگری هم باید بکنم ؟

تمبر را کجا باید بچسبانم ؟

چقدر تمبر باید بزنم ؟

با پست زمینی چقدر طول  
میکشد ؟

دو ماه ؟ خیلی زیاد است ،  
با پست هوایی چقدر طول  
میکشد ؟

پس با پست هوایی میفرستم ،  
برای پست هوایی چقدر تمبر  
لازم است ؟

نه ، نمیدانم باید آنرا بکشم .  
آیا پست خانه باینجا نزدیک  
است ؟

ممکن است بگوئید پست خانه در  
کدام خیابان است ؟

خیلی ممنونم ، آیا شما هم در  
پست خانه کاری دارید ؟

مگر نامه رسان کاغذ های شما را  
بمنزلتان نیاورد ؟

پس شما هر روز باید به پستخانه  
بروید ؟

بله ، باید تمبر روی آن بچسبانید .

تمبر را در گوشه بالا و دست راست پاکت  
باید بچسبانید .

نمیدانم ، آیا با پست زمینی میفرستید یا  
با پست هوایی ؟

با پست زمینی تقریباً دو ماه طول میکشد .

با پست هوایی يك هفته بیشتر طول نمیکشد

برای هر نیم اونس (oz) ۲۵ سنت . آیا  
میدانید وزن آن پاکت چقدر است ؟

پس باید به پست خانه بروید .  
بله ، خیلی نزدیک است .

بله ، ولی با هم میرویم .

بله چند کاغذ دارم که باید پست کنم و  
در ضمن به بینم کاغذ دارم یا نه .

نه ، من جعبه پستی دارم و پست خانه  
کاغذ هایم را در آن جعبه میگذارد .

بله ، هر روز این کار را میکنم .

این خیلی وقت شما را میگیرد .

نه ، پست خانه نزدیک است و در هر حال  
من هر روز برای فرستادن کاغذ یا بسته  
سستی ( امانت پستی ) باید به پست خانه  
بروم .

آیا حالا حاضرید برویم ؟

بله بفرمائید برویم .

آیا اینجا پست خانه است ؟

بله اینجا پست خانه است . کاغذتان را  
به باجه تمبر روشن ببرید .

شما کجا میروید ؟

من میروم نگاه کنم به جعبه پستی ام بکنم .

سلام آقا ، این کاغذ را میخواهم به  
ایران بفرستم ، چقدر تمبر لازم دارد ؟

این بیشتر از نیم اونس است و پنجاه سنت  
تمبر میخواهد .

اگر بخواهم آن را سفارش کنم چقدر  
اضافه میشود ؟

س سنت برای سفارشی اضافه میشود .

بسیار خوب پس آنرا سفارش کنید .

حالا باید هشتاد سنت بدهید .

بفرمائید این پنج دلار ، بقیه آنرا  
پس بدهید .

خیلی خوب ، هشتاد سنت برای تمبر ، نود  
سنت « بایه دلار ، دو دلار ، سه دلار  
چهار دلار ، پنج دلار ، و این هم رسید  
کاغذ سفارشی شما .

خیلی ممنوم ، خدا حافظ .

خدا حافظ .

آیا کاغذ داشتید ؟

بله ، يك کاغذ داشتم .

آیا کاغذ هایتان را فرستادید ؟

بله ، همه را توی صندوق پست انداختم .

پس چرا تمبر نخریدید ؟

همه آنها تمبر داشت ، خودم تمبر زدم  
بودم .

Vocabulary:

کاغذ	paper, letter	نامه رسان	postmen
نامه	letter	رساندن	to deliver, to cause to reach
نوشتن	to write	در هر حال	anyhow, in any case
پاکت	envelope, paper bag	بسته پستی	parcel post
تاک	to fold	باجه	ticket window
چسباندن	to stick, to cause to stick	فروختن (فروش)	to sell
گیرنده	a person to whom a letter, etc. is ad- dressed, a payee, a receiver	سفارشی	registered
وسط	middle	اصافه شدن	to be more, to add
ارسال کننده	a sender, shipper	سفارشی کردن	to register
نوشه	corner	بقیه	rest, remainder
نمبر	stamp (postage)	پس دادن	to return
دول کشیدن	to take long, to last	رسید	receipt
رسیدن	to reach, to arrive	انداختن	to throw
تقریباً	approximately	خریدن (خر)	to buy
وزن	weight	امانت پستی	parcel post
کشیدن	to weigh		
پست کردن	to mail		
جعبه	box		
جعبه پستی	post office box		
در فاصله	meanwhile		

گفتگوی تلفنی

تلفن زنگ میزند و آقای حسام گوشه را بر میدارد

جمشید: - هالو، بله، بنده جمشید حسام هستم. اسم شما؟

اکبر: - (اسم) بنده اکبر هاشمی (است).

جمشید: - سلام دوست عزیزم آقای هاشمی. حال شما چطور است؟

اکبر: - از لطف شما، بد نیست. حال شما چطور است؟

جمشید: - حال من هم از لطف شما خیلر خوب است. چه شده است

که یادی از بنده کردید؟

اکبر: - ما اغلب یاد شما هستیم بطوریکه رادیو ها خبر میدهند

فردا روز گرم و آفتابی خواهد بود. فکر کردم اگر فردا

کاری نداشته باشید با هم بگردش و پیک نیک برویم.

جمشید: - به، این فکر خیلر خوبی است. من هم در روزنامه خواندم

که هوا در تعطیلات آخر هفته خیلی خوب خواهد بود و

نمیدانستم در دو روزه تعطیلات چه بکنم.

اکبر: - پس برای رفتن به پیک نیک حاضرید.

جمشید: - بله، با کمال میل حاضریم، ولی اجازه بدهید اول از شما

بپرسم که خانمتان هم به پیک نیک میایند؟

اکبر : - البته ، خانم هم به پیک نیک خواهد آمد . این چه سوآلیست  
که میکنید ؟

جمشید : - خیلی ببخشید ، فقط میخواستم بدانم چون خانم بنده هم دیروز صحبت  
پیک نیک میکرد و یقین دارم که او هم خواهد آمد .

اکبر : - بسیار خوب ، خیال میکنم پیک نیک خوبی خواهیم داشت .

جمشید : - من هم همینطور خیال میکنم ، راستی برای پیک نیک کجا خواهیم رفت ؟

اکبر : - جابرای گردش و پیک نیک زیاد است ، آیا میل دارید به ( بیگ سور )

Big sur برویم ؟

جمشید : - بیگ سور خیلی دور است ، بهتر است جای نزدیکتری را پیدا کنیم .

اکبر : - البته کنار دریا در کارمل هم بد نیست ، و میتوانیم در آب شنا کنیم .

جمشید : - ما هر روز میتوانیم به کارمل برویم خوب است فردا یک جا د بهتری مثل

پارک برویم که هم درختهای بلند داشته باشد و هم چمن که روی آ

بنشینیم و دراز بکشیم .

اکبر : - پس بهتر است که به بیگ سور برویم ، آیا تا بحال به بیگ سور رفته اید ؟

جمشید : - نه ، نرفته ام ولی شنیده ام جای قشنگی است .

اکبر : - بله درست است ، از همه جا قشنگتر است و خیلی هم دور نیست فقط سی

میل راه است و برای شما که اتومبیل دارید چیزی نیست .

جمشید : - بسیار خوب حاضرم که به بیگ سور برویم و یقین دارم که خانم هم که

هنوز آنجا را ندیده است خوشحال خواهد شد . خوب برای ناهار چه باید

ببریم ؟

اکبر :- فکر آنرا هم کرده ام ، بنظر من اگر گوشت سه همراه ببریم میتوانیم کباب خوب

در آنجا درست کنیم . ما گوشت باندازه کافی داریم شما هم اگر بخواهید

میتوانید چیز دیگری حاضر کنید .

جمشید :- پس ما هم قدری جوجه و کیک و چیزهای دیگر همراه میاوریم .

اکبر :- بسیار خوب چه ساعتی حرکت کنیم ؟

جمشید :- خیال میکنم اگر ساعت نه حرکت کنیم بد نباشد .

اکبر :- ساعت نه خیلی دیر است . از اینجا تا پیگ سور تقریباً یک ساعت راه است .

بهتر است ساعت هشت حرکت کنیم . آیا خیلی زود است ؟

جمشید :- چطور است ساعت هشت و نیم حرکت کنیم ؟

اکبر :- بد نیست ، عیبی ندارد ، ساعت هشت و نیم حرکت میکنیم .

جمشید :- همدیگر را کجا به بینیم ؟

اکبر :- بنظر بنده چون شما تا بحال آنجا نرفته اید ممکن است راه را خوب پیدا

نکنید ، بهتر است با هم برویم . ما ساعت هشت و نیم جلوی خانه مان حاضر

خواهیم بود . وقتی شما آمدید پشت سر اتومبیل ما حرکت کنید .

جمشید :- بسیار خوب ، فردا صبح ساعت هشت و نیم جلوی خانه تان شمارا می بینیم

خدا حافظ .

اکبر :- خدا حافظ ، تا فردا



Vocabulary:

گفتگو	conversation	پیدا کردن	to find
گوشی	telephone receiver	پارک	a park
هالو	allo	چمن	grass, lawn
بند	I (O.S. a slave)	تا بحال	so far, ever
عزیز	dear	هنوز	yet, still
چه شده است؟	What has happened? How come?	نظر	eye, mind
یاد	remembrance, memory	بنظر	in the opinion of
بطوریکه	as, so that	بنظر من	in my opinion
خبر دادن	to inform	بنظرم	I believe
فکر کردن	to think	بره	lamb
با هم	together	کباب	"kabab", roast meat
پرسیدن	to ask	جوجه	chicken
پرس	the imperative root of	همراه	along, accompanied by
صحبت	a talk	حرکت کردن	to start, to move
همین	same	عیب	fault, vice, defect
میل داشتن	to like, to desire	عیبی ندارد	it does not matter
		چه عیب دارد؟	it will not harm

## LESSON XXIII

The intransitive verb شدن --to become, to get, to be, to turn out (to be), etc., is one of the most extensively used verbs in the Persian language. Although it is mainly used as an auxiliary verb to form the passive voice, nevertheless, it retains its original effective aspect force, representing the act as the result of a development.

### SIMPLE CONJUGATION OF شدن

#### INDICATIVE MODE

Present Tense:	.....	میشود	میشوی	میشوم
Past Tense:	.....	شد	شدی	شدم
Past Progressive:	.....	میشد	میشدی	میشدم
Present Perfect:	.....	شده است	شده ای	شده ام
Pluperfect:	.....	شده بود	شده بودی	شده بودم
Future:	.....	خواهد شد	خواهی شد	خواهم شد

#### SUBJUNCTIVE MODE

PRESENT Tense:	.....	بشود	بشوی	بشوم
Present Perfect:	.....	شده باشد	شده باشی	شده باشم

#### IMPERATIVE MODE

Singular

Plural

بشو

بشوید

The passive form of a simple (transitive) verb is made by suffixing some form of the verb شدن to the past participle.

Examples :

<u>Active Voice</u>		<u>Passive Voice</u>	
دادن	to give	داده شدن	to be given
خوردن	to eat	خورده شدن	to be eaten
دیدن	to see	دیده شدن	to be seen
شنیدن	to hear	شنیده شدن	to be heard
گرفتن	to take, to catch	گرفته شدن	to be caught, to be taken
کشتن	to kill	کشته شدن	to be killed
آوردن	to bring	آورده شدن	to be brought
بستن	to shut	بسته شدن	to be shut

Synopsis of the verb دیدن , to see, in the simple conjugation in the passive voice, first person singular number.

INDICATIVE MODE

Present Tense : دیده می‌شوم

Past Tense : دیده شدم

Past Prog. Tense : دیده می‌شدم

Perfect Tense: دیده شده ام

Pluperfect Tense: دیده شده بودم

Future Tense: دیده خواهم شد

### SUBJUNCTIVE MODE

Present Tense: اگر دیده بشوم

Perfect Tense: اگر دیده باشم

### The Passive of Compound Verbs Formed with کردن.

Nearly all the transitive verbs made with کردن form their passive voices by replacing کردن with شدن.

#### Examples:

<u>Active Voice</u>		<u>Passive Voice</u>	
باز کردن	to open	باز شدن	to be opened
تکرار کردن	to repeat	تکرار شدن	to be repeated
معرفی کردن	to introduce	معرفی شدن	to be introduced
پاک کردن	to clean	پاک شدن	to be cleaned
تمام کردن	to finish	تمام شدن	to be finished
گرم کردن	to warm	گرم شدن	to be warmed
دیوانه کردن	to make crazy	دیوانه شدن	to become crazy

تاریک کردن	to darken	تاریک شدن	to become dark
حاضر کردن	to prepare	حاضر شدن	to get (or to be) ready
مرخص کردن	to dismiss	مرخص شدن	to be dismissed
داخل کردن	to cause to enter	داخل شدن	to enter
خوب کردن	to cure, to make well	خوب شدن	to get well
پاره کردن	to tear	پاره شدن	to be torn
مجبور کردن	to force	مجبور شدن	to be forced
سیاه کردن	to blacken	سیاه شدن	to turn black
سفید کردن	to whiten, to whitewash	سفید شدن	to turn (or become) white
تصویب کردن	to approve	تصویب شدن	to be approved

While the above list and other similar ones do not necessarily have to be the passive of the verbs formed with کردن, there are a great number of other compound verbs formed with شدن that do not have opposites in کردن-combinations but are purely intransitive verbs, and vice versa.

ملفت شدن to understand, to come to know, to take notice

مهربان شدن to become kind

شب شدن to become (or get) night

فاتح شدن to become victorious

میل داشتن میل کردن

هادی :- کدام سینما میل دارید برویم ؟

حمید :- نمیدانم امشب چه فیلم هائی را نشان میدهند . آیا برنامه

سینما ها را دارید ؟

هادی :- بله ، بفمائید این برنامه سینماهای امشب است . بگیری

نگاه کنید .

حمید :- خیلی ممنونم ، سینمای پرئس دیو فیلم " دانوب سرخ " را

نشان میدهند ، فورت ارد هم از اینجا خیلی دور است و

ما اتومبیل نداریم . بنظر شما فیلم " دانوب سرخ " چگونه

است ؟

هادی :- بنظرم فیلم " دانوب سرخ " نباید بد باشد . همه میگویند

فیلم خوبی است . آیا میل دارید آنرا ببینیم ؟

حمید :- بله ، من هم بی میل نیستم این فیلم را ببینم .

هادی :- خیلی خوب ، میرویم و آنرا میبینیم ولی کی میخواهید شام

بخوریم ، پیش از سینما یا بعد از آن ؟

حمید :- تفاوتی نمیکند ولی خیال میکنم اگر بعد از سینما شام بخوریم

بهتر باشد . من حالا زیاد گرسنه ام نیست و میلی بغذا

ندارم . اگر شما گرسنه تان باشد من هم حالا غذا میخورم .

هادی :- من هم زیاد گرسنه ام نیست . در این صورت بهتر است اول

برویم سینما و بعد شام بخوریم .

حمید :- بسیار خوب ، همین کار را میکنیم .

هادی :- پس بفرمائید برویم ، دو سه دقیقه بیشتر نمانده است که

سینما شروع بشود .

حمید :- خیال نمیکنم اینطور باشد ، ساعت شما چند است ؟

هادی :- حالا درست دو دقیقه بشش و نیم داریم و سینما ساعت شش و

نیم شروع میشود ، ساعت شما چند است ؟

حمید :- ساعت من شش و ده دقیقه است و باید خوابیده باشد ، امروز

ظهر فراموش کردم آنرا کوك کنم .

هادی :- بهتر است قدری عجله کنیم يك دقیقه دیگر چراغها خاموش میشود

و در تاریکی نخواهیم توانست جای خوبی برای نشستن پیدا

کنیم ، من برای شما هم بلیط میخرم . کارت اجازه ورود تان را

حاضر کنید که به بلیط فروش نشان بدهید .

حمید :- کارتم حاضر است اگر بلیط فروش بخواهد آنرا ببیند باو نشان

میدهم ،

هادی :- بلیط فروش دو بلیط بمن فروخت و راجع بکارت اجازه چیزی

نگفت. بفرمائید این بلیط شما

حمید :- ممنونم ، حالا بفرمائید برویم تو، فیلم شروع شد .

( بعد از تمام شدن فیلم هادی و حمید سوار اتوبوس میشوند و

برای خوردن شام بشهر میروند )

هادی :- از فیلم امشب خوشتان آمد ؟

حمید :- بد نبود ، آنقدر ها هم خوب نبود .

هادی :- خوب ، آیا حالا میل دارید شام بخوریم ؟

حمید :- البته ، خیلی گرسنه ام است .

هادی :- کدام رستوران برویم ؟

حمید :- میل خودتان است ، هر کجا شما بروید من هم میایم .

هادی :- خیلی خوب ، بنظر من این رستوران خیلی خوب است . غذاهای خوبی

دارد و جایش هم تمیز است .

حمید :- بله ، البته ، من پارسال يك دفعه اینجا ناهار خوردم و خیلی

خوب بود ، زیاد هم گران نیست .

پیشخدمت :- آقایان بفرمائید سر این میز بنشینید ، این هم صورت غذاها .

هادی :- ( صورت غذا را نگاه کرده به حمید میگوید ) ، شما چه میل دارید ؟

حمید :- بنظر شما کدام یکی از غذاها از همه بهتر است ؟

هادی :- این بسته بمین شما است . جوجه کباب کرده با سیب زمینی سرخ کرده



و سبزی يك خوراك است . ماهی آزاد با پوره سیب زمینی و سبزی هم بد  
نیست . گوشت گاو سرخ کرده با سبزی هم دارند . کدام را میخواهید ؟  
حمید :- من جوجه کباب کرده خیلی دوست دارم . برای من جوجه سفارش بد هید .  
هادی :- خیلی خوب من هم ماهی آزاد خیلی دوست دارم و آنرا سفارش میدهم .  
( به پیشخدمت میگوید ) ، خواهش میکنم برای این آقا جوجه کباب کرده و  
برای من ماهی آزاد بیاورید .

پیشخدمت :- خیلی خوب . پیش از نهار چه میل دارید ؟

هادی :- من سوپ داغ میل دارم ، حمید شما چه میل دارید ؟

حمید :- آب پرتقال

هادی :- پس برای این آقا آب پرتقال بیاورید .

پیشخدمت :- دسر چه میل خواهید کرد ؟

هادی :- برای من بستنی توت فرنگی بیاورید . حمید شما چه میل دارید ؟

حمید :- میوه تازه چه دارید ؟

پیشخدمت :- همه چیز داریم ؛ انگور ، خربزه ، هندوانه ، سیب ، هلو ،

کلابی ، پرتقال ، توسرخ ، و میوه های دیگر

حمید :- برای من خربزه بیاورید .

پیشخدمت :- چیز دیگری نمیخواهید ؟ مشروب چطور ؟

هادی :- خیال میکنم شراب قرمز بد نباشد . عقیده شما چیست ؟

حمید :- ابر شراب خوب باشد من هم میخورم . آیا خیال میکنید

اینجا شراب خوب داشته باشند ؟

هادی :- شرابه‌ای این رستوران خیلی خوب است .

حمید :- خیلی خوب ، پس سفارش بدهید یک بطری شراب هم بیاورند .

هادی :- خواهش میکنم یک بطری شراب قرمز هم برای ما بیاورید .

پیشخدمت :- آیا قهوه هم میل دارید ؟

هادی :- خیال نمیکنم . بعد اگر لازم داشتیم بشما خبر میدهیم .

هادی :- ( بعد از آنکه شام خوردند پیشخدمت را صدا زد )

صورت حساب میخواهند ) : خواهش میکنم صورت حساب

ما را بیاورید .

پیشخدمت :- بفرمائید ، صورت حساب شما حاضر است .

هادی :- خیلی ممنونم ، همه چیز خوب بود .

پیشخدمت :- ( انعامی را که هادی برایش گذاشته است بر میدارد و

میگوید ) : خیلی خوش آمدید ، خیلی ممنونم .

هادی :- ( صورت حساب را به حمید نشان داده میگوید ) : غذائی

که خوردیم بیش از پنج دلار و سی سنت نشده است .

من خیال میکردم خیلی بیش از اینها خواهد شد .

حمید :- بله ، بنظر من هم غذای این رستوران خیلی خوب و

ارزان است. بد نیست ماهی یکدفعه باینجا بیائیم و شام بخوریم.  
 هادی: - خوب است یک روز هم برای ناهار بیائیم و بینیم ناهار در

این رستوران چطور است.

حمید: - یقین دارم ناهارهای اینجا هم مثل شامش خیلی خوب است.

### Vocabulary

میل	desire, wish,	بلیط فروش	ticket seller
	inclination, ten-	وَرود	admittance
	dency		
میل کردن	to eat, to take	راجع به	about
	to have a liking for	تمیز	clean
میل داشتن	to like, to wish		
		پارسال	last year
برنامه	program, schedule		
		گران	expensive, dear
شام	supper (dinner)		
		بسته است به	it depends upon
تفاوت کردن	to make a difference	کباب کرده	barbecued
		سرخ کرده	fried
گرسنه	hungry		
		در این صورت	in this case
		ماندن	to remain, to stay
		سبزی	vegetable
		خوراک	food, meal
		عجله	haste
		ماهی آزاد	salmon
عجله کردن	to hurry		
		پوره سیب زمینی	mashed potato
بلیط	ticket		

سَفَارِشِ دَا دَن	to order	مَشْرُوبِ	a drink
پِيشْخِدمَتِ	waiter	شَرَابِ	wine
آبِ پَرْتِغَالِ	orange juice	عَقِيدِ	opinion, belief
دِ سِرِ	dessert	بَطْرِي	bottle
بِسْتِي	ice cream	خَبَرِ دَا دَن	to inform, to tell
توتِ فَرَنگِي	strawberry	صِدَا زَدَن	to call
خَرِبِزِه	melon	صُورَتِ حِسَابِ	bill, check
اَنگُورِ	grapes	اِنْعَامِ	tip
هِنْدِوَانِه	water melon	اَرزَانِ	cheap
سِيْبِ	apple		
هَلُو	peach		
كَلَابِي	pear		
پَرْتِغَالِ	orange		
تو سَرخِ	grapefruit		

آداب معرفی کردن

- ۱- اگر یکی از دوستانتانرا بمدرسه بیاورید چگونه او را بشاگردان معرفی میکنید ؟
- ۲- با خانمتان در خیابان راه میروید و یکی از دوستانتانرا ملاقات میکنید ، آیا او را بخانمتان معرفی میکنید یا خانمتانرا باو ؟

۳- اگر یکی از دوستانتان بمنزل شما بیاید ، چگونه او را معرفی میکنید ؟

۴- مهمانی دارید ، مهمانها را چگونه بهمدیگر معرفی میکنید ؟

دستورات مفید زیر را بدقت بخوانید و یاد بگیرید و اگر دستورات دیگری هم

میدانید به آنها اضافه کنید .

۱- همیشه کوچکتر را به بزرگتر معرفی کنید . ( همیشه کوچکتر به بزرگتر باید معرفی

شود نه برعکس . ) - در وقت معرفی اسم هر دو طرف را واضح تلفظ کنید .

مثلا آقای سامی اجازه بد دهید آقای بهرامی را بشما معرفی کنم . آقای بهرامی

همان آقای است که در مسافرت با آمریکا با هم بودیم .

۲- اشخاصی را که درجه یا مقامشان پائین تر است باشخاصی که درجه یا مقامشان

بالتر است معرفی کنید ، مثلا ستوان را بسروان یا بالاتر و سربازیکم را بسرجوخه

یا بالاتر معرفی میکنند نه برعکس . . . . ( آقای سروان سامی اجازه بد دهید

آقای ستوان بهرامی را بشما معرفی کنم . )

۳- همیشه مردها ( آقایان ) را بزنها ( خانمها ) و پسرها را بدخترها معرفی کنید

نه برعکس .

مثلا خانم سامی اجازه بد هید ( بفرمائید ) آقای بهرامی را بشما ( خدمتان )

معرفی کنم .

۴- برای معرفی دوستان نیز همین نکات باید مراعات شود . مثلا آقای هادی

آیا با آقای حمیدی آشنا هستید ؟ آقای حمیدی را معرفی میکنم .

۵- وقتی بکسی معرفی شدید یا کسی را بشما معرفی کردند بگوئید از ملاقات شما

خوشوقتم - احوال شریف - حال سرکار چطور است ؟

۶- بعد از آنکه معرفی شدید سعی کنید راجع بچیزی که هر دو طرف به آن

علاقه مند هستید صحبت کنید . اگر بزرگتر از خودتان معرفی شده اید صبر

کنید تا اول او شروع بصحبت کند .

آیا در گفتگو بجای کلمه " من " کلمات دیگری نیز استعمال میشود ؟

بله ، کلمه " من " در گفتگو کمتر استعمال میشوند مگر بزرگتران و رفقای

نزدیک و یا اینکه گوینده محترم تر از مخاطب باشد .

بجای کلمه " من " چه استعمال میشود ؟

بجای کلمه " من " گفته میشود " بنده " یا " اینجانب " یا " چاکر "

بجای کلمه " شما " چه کلمات دیگری استعمال میشود ؟

در عوض کلمه " شما " گفته میشود " سرکار " جنابعالی ، حضرتعالی "

برای افسران بجای کلمه " آقا " چه استعمال میشود ؟

برای افسران تا درجه سرهنگی گفته میشود "سرکار" و از سرتیپی بالا کلمه

تیمسار استعمال میشود . مثلا

سرکار ستوان بهرامی ، سرکار سروان بهرامی ، سرکار سرکرد بهرامی

سرکار سرهنگ بهرامی ،

تیمسار سرتیپ بهرامی ، تیمسار سرلشکر بهرامی ، تیمسار سپهبد

بهرامی .

برای درجات پائین تر افسر چه کلمه ای استعمال میشود ؟

برای درجات پائین تر از افسر هم کلمه "سرکار" استعمال میشود مثلا :

سرکار سر جوخه بهرامی ، سرکار ثروهبان بهرامی ، سرکار استوار

بهرامی ، — بله سرکار .

### Vocabulary:

آداب	etiquette, rites	طَرَف	side, party
چگونه	how?	واضح	clear
مهمانی	party	مثلاً	for example
مهمان	guest	همان	same
دستور	instruction, direction	مُسافِرَت	trip, travel
دستورات	Instructions, directions	درجه	rank, degree
مُفید	useful	مَقام	position

اشخاص	persons	جناب	excellency, treshold
سرجوخه	corporal	عالی	sublime, exalted
نکته ( نکات )	point, distinction	جنابعالی	sublime treshold
مراعات کردن	to observe	حضرت	presence
حال ( احوال )	health, state, condition	حضرتعالی	sublime presence
شریف	noble, excellency	تیمسار	.excellency
محترم	honorable, respected	ستوان	lieutenant
جانب	party, side	سروان	captain
اینجانب	this party (I)	سرگرد	major
سرکار	chief	سرهنگ	colonel
سرلشکر	general	سرتیپ	brigadier-general
درجات	ranks, degrees	سپهبد	marshal
استوار	warrant officer	گروهبان	sergeant
بله ، تیمسار	yes, sir ; yes, your excellency	بله ، سرکار	yes, sir



شعر

بعلی گفت مادرش روزی که بترس و کنار حوض مرو

رفت و افتاد ناگهان در حوض - بچه جان حرف مادرت بشنو

دو نفر دزد خری دزدیدند سر تقسیم بهم جنگیدند

آن دو بودند چو کرم زد و خورد دزد سوّم خرشان را زد و برد

تَرَس fear دُزْد thief

تَرَسِیدِن to be afraid, to fear دُزْدِیدِن to steal

حُوض pool (water) تَقْسِیم division

اُفْتَادِن to fall جَنَگ fight, war

نَاگْهَان suddenly جَنَگِیدِن to fight, to quarrel

حَرْف word, letter advice چُو (چون) as, inasmuch as

حَرْف شَنِیدِن to listen to one's advice زَد و خُورْد quarrel, fighting

مغازه لباس فروشی

---

هادی : - (حمید را در خیابان نزدیک یک مغازه لباس فروشی ملاقات میکند)

سلام ، آقای حمید ، اینجا چکار میکنید ؟

حمید : - سلام ، آقای هادی ، حال شما چطور است ؟ داشتیم نگاه میکردم .

هادی : - کلاه میخواهید بخرید ؟

حمید : - بله ، اثر کلاه داشته باشند .

هادی : - برویم توی مغازه ببینیم . شاید کلاه خوب داشته باشند .

حمید : - بله ، بفرمائید برویم .

فروشنده : - آقایان چه لازم دارید ؟

حمید : - کلاه خوب باندازه سر من دارید ؟

فروشنده : - بله ، بهترین کلاهها را داریم . اندازه سر شما چقدر است ؟

حمید : - درست نمیدانم خیال میکنم پنجاه و هفت سانتیمتر باشد .

فروشنده : - اجازه بدهید سرتان را اندازه بنیرم ، بله اشتباه نکرید .

درست پنجاه و هفت است ، این کلاه را امتحان کنید .

حمید : - (کلاه را سرش میگذارد و توی آینه نگاه میکند) این کلاه اندازه سرم

است ولی از رنگش خیلی خوشم نیاید .

فروشنده : - چه رنگی میخواهید ؟

حمید : - رنگ قهوه‌ای برای من خوب نیست ، سیاه هم دوست ندارم . آیا رنگ

خاکستری دارید ؟

فروشنده : - خیال میکنم داشته باشیم . بده ، بفرمائید این را سرتان بگذارید .

حمید : - این کلاه خیلی گشاد است ،

فروشنده : - بدهید ببینم . ببخشید آقا من اشتباه کردم این یک نمره بزرگ

است . بفرمائید این اندازه سر شما است .

حمید : - بده ، این خوب است ، آقای هادی بنظر شما این کلاه چطور است ؟

آیا بمن میاید؟ خیال میکنید رنگز خوب است ؟

هادی : - خیلی قشنگ است و بزرگ لباستان هم میخورد .

حمید : - خودم هم از این کلاه خوشم میاید اگر ثران نباشد آنرا خواهم خرید .

( بعد از فروشنده من پرسد ) آقا این کلاه چند است ؟

فروشنده : - بیست دلار

حمید : - بیست دلار خیلی زیاد است ، من مابین بیست دلار برای کلاه

بدهم ، کلاه ارزان تری ندارید ؟

فروشنده : - چرا ، البته داریم ، ولی جنس این کلاه خیلی خوب است و خیلی

خوب بشما میاید .

هادی :- بنظر من هم این کلاه خوبی است ولی قیمت آن خیلی زیاد است .  
فروشنده :- این جنس کلاه را تا حالا بیست دلار کمتر نفروخته ایم ولی برای اینکه  
شما مشتری ما بشوید حاضرم پنج دلار آنرا بشما تخفیف میدهم .  
حمید :- خیلی ممنونم ، حالا که اینطور است قبول میکنم و حاضرم آنرا به پانزده  
دلار بخرم .

فروشنده :- یقین داشته باشید که این کلاه اقلای سه برابر یک کلاه ارزانتر  
کار خواهد کرد .

حمید :- من هم همینطور خیال میکنم ، خودم هم از این کلاه خیلی خوشم میاید  
فروشنده :- چیز دیگری نمیخواهید ؟

حمید :- نمیدانم ، راستی یک جفت دستکش هم میخواستم .

فروشنده :- دستکش های ما را هم هیچ جا ندارند .

حمید :- به به ، راستی این دستکش ها قشنگ است .

هادی :- بله ، نه فقط قشنگ است بلکه خیلی نرم و راحت است .

فروشنده :- آنها را دست کنید ببینید ، خیال میکنم اندازه شما نباشد ،

میدانید نمره دستکشتان چیست ؟

حمید :- همیشه نمره نه دست میکنم

فروشنده :- بفرمائید این دستکش را دست کنید ببینید اندازه اش چگونه

است . خیال میکنم باندازه دستتان باشد .

حمید : - بله ، خیلی خوب و راحت است ، قیمت اینها چند است ؟

فروشنده : قیمت این جفت دستکش ۵ دلار است و از اینهم یک دلار بشما

تخفیف میدهم .

حمید : خیلی خوب ، دستکش ها را هم بر میدارم ( میخرم ) .

فروشنده : - چیز دیگری لازم ندارید ؟ جوراب خوب هم داریم .

حمید : - نه جوراب باندازه کافی دارم .

فروشنده : - کراوات چطور ؟ کراواتهای کارخانه (مانهاتان) را داریم و

قیمت آنها هم گران نیست .

حمید : - بله میدانم کراواتهای (مانهاتان) خیلی قشنگ است ولی حالا

کراوات لازم ندارم .

فروشنده : - ( از هادی میپرسد ) آقا شما چه لازم دارید ؟

هادی : - منم بی میل نیستم یک کلاه مثل این کلاه که دوستم خرید بخرم

ولی حالا با خودم پول ندارم ( پول همراه ندارم - پون پيشم نيست )

فروشنده : - مانعی ندارد ، یکی انتخاب کنید ، آنرا برای شما میفرستم

پولش را بعد برایم بفرستید .

هادی : - خیلی ممنونم ، این خیلی طول میکشد و نمیخواهم اسباب زحمت

شما بشوم .

فروشنده :- زحمتی نیست ، زیاد هم طول نمیکشد ، امروز آنرا میفرستم فردا

بدست شما میرسد و پولش را میفرستید .

حمید :- چرا این کار را بکنیم ، من پول دارم پول کلاه را میدهم بعد از

دوستم میگیرم .

فروشنده :- این راه خیلی بهتر است .

هادی :- خیلی ممنونم ، آیا پول باندازه کافیه همراه دارید ؟

حمید :- چک مینویسم ( میکشم ) ، اثر چیز دیگری هم میخواهید بردارید

هادی :- در این صورت و حالا که شما لطف میکنید یک جفت دستکش و دو

سه تا کراوات هم بر میدارم .

حمید :- البته هر چه مایل هستید بخرید .

هادی :- چون سلیقه شما خیلی خوب است میخواهم شما چند کراوات

بسلیقه خودتان برای من انتخاب کنید .

حمید :- خیلی خوب ، بعقیده من این کراواتها خوب و خوشرنگ است .

آیا از اینها خوشتان میاید ؟

هادی :- بله ، از همه خوشم میاید ، خواهش میکنم یک کراوات دیگر

هم انتخاب کنید که باین لباس بخورد ( بیاید ) .

حمید :- این چطور است ؟ مثل اینکه بد نیست ، درست بلباس شما

میاید ( میخورد ) .

هادی:- از شما خیلی متشکرم . حالا ببینیم چند تا کراوات برایم

انتخاب کرده اید . يك ، دو ، سه ، چهار ، پنج ، شش .

شش تا کراوات برای من بس است . شما خودتان کراوات

بر نمی دارید ؟

حمید:- نه ، کراوات لازم ندارم . آیا چیز دیگری هم لازم دارید ؟

هادی:- نه ، دیگر چیزی لازم ندارم . ( بعد بفروشنده میگوید )

خواهش میکنم بگوئید حساب من چقدر است .

فروشنده:- همان قدر که باین آقا تخفیف دادم بشما هم تخفیف میدهم .

برای کلاه پانزده دلار ، برای دستکشها چهار دلار ،

و برای کراواتها دوازده دلار حساب میکنم .

هادی:- آیا برای کراواتها تخفیفی نمیدهید ؟

فروشنده:- چرا ، تخفیف دادم . قیمت اینها یکی دو دلار و نیم است

ولی بشما فقط دو دلار حساب کردم و در این صورت سه

دلار برای شش کراوات شما تخفیف داده ام .

هادی:- خیلی متشکرم . حساب من روی هم رفته چند میشود ؟

فروشنده:- حساب شما سی و يك دلار میشود .

حمید:- بفرمائید این یازده دلار و این هم يك چك برای بیست

دلار . پول دستکشها و کلاه خودم را هم قبلا بشما

دادم .

فروشنده: - خیلی ممنون . میخواهید کلاهها را در قوطی بگذارم یا

حالا سر میگذارید ؟

حمید: - کلاه مرا توی قوطی بگذارید ولی دستکشها را حالا دست

میکنم . آقای هادی شما چه میخواهید بکنید ؟

هادی: - من هم دستکشهایم را حالا دست میکنم ولی کلاه و کراواتها را

میخواهم با پست برایم بفرستد ( بفروشنده میگوید ) : ممکن

است اینها را بمنزل من بفرستید ؟

فروشنده: - البته ، با کمال میل . خواهش میکنم آدرستان را اینجا

بنویسید .

هادی: - بفرمائید این کارت را بپذیرید . اسم و آدرس روی آن

نوشته است .

فروشنده: - خیلی خوب . باز هم تشریف بیاورید ، این مغازه ما

خودتان است .

هادی: - خیلی ممنون ، البته هر وقت چیزی لازم داشتیم باینجا

خواهیم آمد . خدا حافظ .

حمید: - خدا حافظ .

فروشنده: - خدا حافظ .



اندازه	size, measure	دستکش	gloves
اشتباه	mistake	راحت	ease, comfortable
اشتباه کردن	to make mistakes	دست کردن	to wear (on hand)
امتحان کردن	to try	کراوات	necktie
آینه	mirror	مثل	like
خاکستری	gray	همراه	along
کشان	large	مانع	objection
مایل	inclined, desirous	اسباب	means, cause
جنس	quality, material	زحمت	trouble
مشتري	customer	سلیقه	taste
تخفیف	reduction	انتخاب	selection, election
تخفیف دادن	to reduce	انتخاب کردن	to select, to elect
قبول	acceptance	خوشرنگ	of a pretty color
قبول کردن	to accept	بس	enough, sufficient
أقلًا	at least	قبلاً	formerly
برابر	equal, times	قوطني	box ( usually made of carboard)
جفت	pair	تشریف آوردن	to come ( very polite form)

نباید بدون چتر و پالتو یا لباس بارانی در این هوای طوفانی بیرون  
 رفته باشید ، ولی حالا که در نتیجه بی فکری و غفلت سرما خورده اید  
 باید چند روزی در منزل بمانید و استراحت کنید تا رفع سرماخوردگی تان  
 بشود و بتوانید بمسافرت ادامه بدهید .

باید رفته باشید .      نباید رفته باشید ،      نباید بیرون رفته باشید ،  
 در این هوا نباید بیرون رفته باشید .

در این هوای طوفانی نباید بیرون رفته باشید .

بدون چتر نباید بیرون رفته باشید .

بدون چتر و لباس کافی نباید بیرون رفته باشید .

بدون لباس بارانی نباید بیرون رفته باشید .

بدون پالتو نباید در این هوای سرد بیرون رفته باشید .

آیا سرما خورده اید ؟      سرما خورده اید ،      سرما نخورده اید ،

برای چه سرما خورده اید ؟

در نتیجه ، سرما خورده اید .      در نتیجه بی فکری سرما خورده اید .

در نتیجه غفلت سرما خورده اید .

در منزل بمانید ،      باید در منزل بمانید ،      چند روزی در منزل بمانید ،

باید چند روزی در منزل بمانید .

تا خوب نشده اید باید در منزل بمانید .

تا رفع سرما خوردگی باید در منزل بمانید .

تا سرما خوردگی تان رفع نشده است باید در منزل بمانید .

چند روزی در منزل بمانید تا حالتان کاملا خوب بشود .

ادامه بدهید ، بکار ادامه بدهید ، باین کار ادامه بدهید .

بگردش ادامه بدهید ، بتحصین ادامه بدهید ، بمسافرت ادامه بدهید ،

چرا در این هوای بد و طوفانی بدون چتر یا بارانی بیرون رفتید ؟

وقتی رفتم هوا خوب و آفتابی بود ، نمیدانستم طوفانی میشود .

چطور نمیدانستید امروز هوا طوفانی میشود ، مگر در روزنامه نخواندید ؟

نه ، وقت خواندن روزنامه نداشتم .

رادیوها هم همه این خبر را دادند .

بله ، دیشب رادیوها خبر دادند که فردا هوا طوفانی خواهد شد و باران

شدیدی خواهد بارید .

پس چرا بحرف رادیو اعتنا نکردید ؟

برای اینکه اغلب خبرهای رادیو و روزنامه هاراجح به تغییرات هوا درست

در نیاید ، مخصوصا که امروز صبح هوا بی نهایت صاف و اثری از ابر یا

طوفان نبود ، پیش خود گفتم حتما اشتباه کرده اند .

حالا میبینید که آنها اشتباه نکرده اند بلکه اشتباه از طرف شما است و  
آنها اشتباه بزرگی.

بله ، حتی با شما است. از این ببعدهمیشه احتیاط خواهم کرد .  
البته ، احتیاط همیشه خوب است. امیدوارم این درس خوبی برای شما باشد .  
من شنیده بودم که هوای این کشور همیشه خوب و ملایم است .  
بله ، درست است ، آب و هوای ایتالیا را هیچ کشوری ندارد .  
عجب ! ، مثل اینکه این شوخی را هر جا که میروم میشنوم ،  
نه ، این شوخی نیست و حقیقت دارد .

پس این باران و طوفان چیست ؟ شاید این طوفان در تاریخ این کشور  
سابقه ندارد !

نه ، شوخی نکنید . هوای این کشور اغلب آفتابی و آسمانر آبی است .  
خوب ، فهمیدم چه میخواهید بگوئید . میخواهید بگوئید که ایتالیا مثل  
کالیفرنیا است . ببخشید ، بنده در کالیفرنیا هم بوده ام .

خواهش میکنم دست از شوخی بردارید و فراموش نکنید که حالا فصل بهار  
است ، و در این فصل ذاهای بارانهای شدیدی میبارد . حالا در عوض اینکه  
حرف بزنید بهتر است اول این لباسها را که خیس آب است بکنید و لباس  
خشک بپوشید .

خیلی خوب ، شما بفمائید آنجا بنشینید تا من لباسم را عوض کنم .

بسیار خوب ، زود باشید ، من راحت هستم ،  
بخشید اگر دیر کردم ، این لباسها چطور است ؟  
خیلی خوب است ، حالا لازم است که دو سه روزی خوب استراحت بکنید ،  
دو سه روز ؟ دو سه روز خیلی زیاد است ، کشتی ما سه روز دیگر  
بطرف قاهره حرکت میکند و من باید با آن بروم ،  
عیبی ندارد ، اگر حالتان کاملا خوب نشده باشد میتوانید در کشتی استراحت  
کنید ،

ولی من میخواستم قسمت های دیدنی این شهر را در این مسافرت بینم ،  
چه مانعی دارد ؟ دفعه بعد که باین شهر میآید ببینید ،

شاید دیگر باینجا نتوانم بیایم ،

خیلی متاسفم ، مگر اینکه با این کشتی نروید و با کشتی بعد بروید ،

مگر ممکن است چنین کاری کرد ؟

البته ، هر کاری ممکن است ،

ولی نمیخواهم برای بقیه مسافرت بلیط تازه بگیرم و باز هم پول بدهم ،

نه ، لازم نیست ، اگر بخواهید من ترتیب اینکار را میدهم ،

راستی میتوانید ترتیبی بدهید که با همین بلیط با کشتی دو هفته بعد

حرکت کنم ؟

خیال میکنم بتوانم این کار را برای شما انجام بدهم ،

راستی اگر بتوانید این کار را درست کنید خیلی ممنون خواهم شد .

چیزی نیست . برای دوستی مثل شما این حرفها لازم نیست .

پس کی بمن خبر می‌دهید ؟

فردا پیش از ظهر تلفن میکنم یا خودم اینجا میایم .

از لطف شما خیلی ممنونم . انشالله خبر خوش برایم خواهید آورد .

شگی ندارم که موفق خواهیم شد . شما حالا خوب استراحت کنید و

خودتانرا گرم نگه‌دارید تا سرماخوردگی تان رفع شود .

یقین داشته باشید که از خودم خوب توجه میکنم که زودتر خوب بشوم و

بگذردش برویم . راستی آیا لازم است پیش دکتر بروم ؟

نه ، خیال نمیکنم لازم باشد . هر قدر میتوانید آب پرتقال بخورید و

استراحت کنید . انشالله تا دو روز دیگر یا زودتر حالتان خوب میشود .

خیلی خوب ، من فردا منتظر شما خواهم بود

شب بخیر

شب شما هم بخیر .

Vocabulary:

پالتو	top coat	با فکر	thoughtful, intellectual
(لباس) بارانی	raincoat	بی فکر	thoughtless, inconsiderate offhand
چتر	umbrella	فکری	mental
طوفان	storm	بی فکری	thoughtlessness
طوفانی	stormy	فکر کردن	to think
نتیجه	result, consequence issue, conclusion	فکور	deep-thinker
نتایج	plural of نتیجه		
نتیجه دادن	to result, to produce a result, to be useful		
با نتیجه	resultful, useful		
بی نتیجه	resultless, useless, vain	فکرش را بکن	Just imagine!
نتیجه ای ندارد	It is useless, vain or futile.	فکرش را نمیتوانم بکنم	I cannot think of it.
نتیجه گرفتن	to conclude, to deduce		
چه نتیجه ای دارد	What is the use? هیچ در فکرش نبودم		I did not think of it.
در نتیجه	in consequence of	افکار	plural of فکر
فکر	a thought, idea, anxiety		

غفلت	negligence	مگر	An interrogative word introducing a question put forth by one who hears a remark that is contrary to his previous understanding or knowledge.
سرما خوردن	to catch cold		
سرما خوردن	attacked by cold		
سرما خوردگی	cold, chill		
سرما زدگی	frost bite, numbness, nip	مگر هنوز زنده است؟	Is he still alive? (i.e., I thought that he was dead, but as you say, he must be alive.)
ماندن	to stay		
استراحت	rest	اعتنا	heed, attention
استراحت کردن	to rest	اعتنا کردن	to give heed, to pay attention
رفع	removal, lifting, abolition	تغییر	change
رفع کردن	to remove, to cure, to remedy	تغییرات	changes
رفع خستگی کردن	to refresh oneself	در آمدن	to turn out, to come out, to prove
ادامه	continuation	مخصوصاً	especially, specially
ادامه دادن	to continue	نهایت	end, extremity
کاملاً	completely, wholly	بی نهایت	extremely
تحصیل	study, obtaining	اثر	trace, sign, effect
تحصیل کردن	to study, to get	حتماً	certainly, surely
شدید	intense, violent, strong, severe		



از این بَعْد	henceforth, from now on	خَبَرِ خُوش	good news
احتیاط	caution, precaution, care	شَكّ	doubt
حق با شما است	you are right	مُوقِّع	successful
احتیاط کردن	to take precautionary measures	تَوَجُّه	care
حَقِيقَت	truth	تَوَجُّه کردن	to take care
تاریخ	history	مُنْتَظِر	expecting, waiting, looking for
سابقه	precedent, previous record or knowledge		
دست برداشتن	to stop, to desist		
گاهی	sometime		
خیس	wet, soaked		
کندن	to take off, to dig, to pull out, to engrave		
کشتی	ship, boat	تَرْتِيب دادن	to arrange, to make arrangements
قاهره	Cairo		
قسمت	part, share, place		
دیدنی	interesting to see		
تَرْتِيب	arrangement, order		

- سرداری :- حالتان امروز چطور است ؟
- رام :- حال امروز خیلی خوب نیست .
- سرداری :- آیا راستی ناخوشید ( ناخوش هستید ) ؟ شوخی نمیکنید ؟
- رام :- نه ، شوخی نمیکنم . دو روز است که خیلی ناخوشم .
- سرداری :- چه کسالتی دارید ؟
- رام :- نمیدانم ، سرم خیلی درد میکند و هیچ اشتها ندارم .
- سرداری :- آیا تب دارید ؟
- رام :- تا امروز صبح تب نداشتم ولی حالا دارم .
- سرداری :- آیا بدکتر رجوع کرده اید ؟
- رام :- نه ، هنوز بهیچ دکتری رجوع نکرده ام .
- سرداری :- آیا میخواهید عقب یک دکتر بفرستم ؟
- رام :- بله خیال میکنم لازم است یک دکتر مرا ببیند .
- سرداری :- آیا پزشك ( دکتر ) مخصوصی را در نظر دارید ؟
- رام :- نه ، هیچکس را در این شهر نمیشناسم .
- سرداری :- میخواهید من یک دکتر خوب برایتان بیآورم ؟
- رام :- البته ، خیلی ممنون میشوم ، آیا پزشك خوبی سراغ دارید ؟

سرداری :- بله در همین نزدیکی دکتر خیلی خوبی است و با من دوست است. اگر میل داشته باشید همین الان باو تلفن میزنم بیاید شما را ببیند.

رام :- چقدر حق ویزیت میگیرد ؟ ویزیتش چند است ؟

سرداری :- اگر شما پیش او بروید پنجاه ریال ولی اثر او بمنزل شما بیاید هفتاد ریال حق ویزیت میثرد.

رام :- بد نیست و هفتاد ریال زیاد نیست. آیا میدانید چه

ساعت‌هایی از مریضها پذیرائی میکند ؟

سرداری :- ساعات پذیرائی از نه صبح تا ظهر و از سه بعد از ظهر تا هفت بعد از ظهر است.

رام :- حالا ساعت شش بعد از ظهر است، خیال میکنید مرا

بپذیرد ؟

سرداری :- چرا ، ممکن است اگر زیاد مریض نداشته باشد.

رام :- بنظر شما چطور است باو تلفن کنیم و بپرسیم ؟

سرداری :- بسیار فکر خوبی است. همین الان بدکتر تلفن میزنم و

میپرسم آیا خیال میکنید بتوانید با این کسالت بمحکمه دکتر

بروید ؟

رام :- نمیدانم ، بهتر است بدکتر تلفن بکنید و این را هم از او

بپرسید . آیا نمره تلفن او را میدانید ؟

سرداری :- بله ، میدانم . حالا باو تلفن میکنم .

رام :- اسم این دکتر چیست ؟

سرداری :- اسمش دکتر حسابی است . خیال میکنم حالا پشت تلفن

است . آلو ، آقای دکتر حسابی ، سلام ، بنده سرداری .

پزشك :- سلام آقای سرداری . حال شما چطور است ؟

سرداری :- حالم بد نیست و خودم کسالتی ندارم ولی یکی از دوستانم

که من حالا پیش او هستم مریض شده و احتیاج بمعالجه

دارد .

پزشك :- چه کسالتی دارد ؟

سرداری :- میگوید دو روز است که سر درد شدیدی دارد .

پزشك :- آیا تب هم دارد ؟

سرداری :- بله ، از صبح تا حالا تب دارد .

پزشك :- چند درجه تب دارد ؟

سرداری :- تبش خیلی زیاد نیست و از صد و دو بالاتر نرفته است .

آیا خیال میکنید میتواند پیش شما بیاید ؟

پزشك :- نه ، بهتر است در منزل بماند من میایم و او را میبینم .

سرداری :- کی تشریف میاورید ؟

پزشك :- ساعت هفت و نیم یا بین ساعت هفت و نیم و هشت .

سرداری :- آیا ممکن است زود تر تشریف بیاورید ؟

پزشك :- نه ، زودتر ممکن نیست ، زیرا حالا ساعت شش و ربع

است و مریض زیاد دارم . خیال میکنم کارم اینجا در

حدود ساعت هفت و نیم تمام بشود و بعد از آن اول

بدیدن دوست شما میایم . راستی ، آدرس دوستان چیست ؟

سرداری :- اطاق ۴۲۸ مهمانخانه ری .

پزشك :- خیلی خوب ، کمی بعد از ساعت هفت و نیم میایم و مریض

شما را میبینم .

سرداری :- در این صورت بعد از هفت و نیم منتظر شما خواهم بود .

رام :- دکتر چه گفت ؟

سرداری :- دکتر گفت که حالا خیلی مریض دارد و کمی بعد از ساعت

هفت و نیم باینجا خواهد آمد .

رام :- خواهش میکنم اگر کاری ندارید تا آمدن دکتر پیش من بمانید .

سرداری :- البته ، اگر کار هم داشتم نمیرفتم . توجه کردن از شما لازم

تر از هر کاری است .

رام :- خیلی لطف دارید و از این مهربانی های شما بی نهایت

ممنون و متشکرم .

سرداری: - خواهش میکنم این حرفها را کنار بگذارید ، وظیفه من است که

از شما توجه کنم ، حالا موقع آمدن دکتر است ، این هم

صدای زنگ در خانه ، باید دکتر باشد .

دکتر: - سلام آقای سرداری ، مریض من چطور است ؟

سرداری: - سلام آقای دکتر ، بفرمائید تو ، آقای رام در آنجا

خوابیده اند .

پزشک: - سلام آقای رام ، مریض هستید ؟

رام: - بله ، مثل اینکه قدری کسالت دارم .

پزشک: - دستتان را ببینم ، بله نبضتان تند میزند ، زاننتان را ببینم .

خوب ، چیزی نیست فقط کمی سرما خورده اید ، لازم است

یکی دو روز استراحت کنید زود خوب میشوید ، این دوا را

که مینویسم از دواخانه بگیرید و هر چهار ساعت یک

قاشق چای خوری از آن را بخورید ، اگر لازم باشد فردا

بمن تلفن بزنید ، فعلا خدا حافظ .

رام: - لطف شما زیاد آقای دکتر .

سرداری: - خیلی ممنونم ، خدا حافظ .

پزشک: - خدا حافظ .

Vocabulary:

کَسَالَت	slight illness
کَسَالَت داشتن	to be sick, not to feel well
تَب	fever
عَقَبِ کَسَى فرستادن	to send ( or call ) for anyone
پزشک	physician
شِنَاخْتَن ( شِنَاس )	to recognize, to know, to be acquainted with, to (be able) to distinguish
سُرَاغ	inquiry, clue, trail
سُرَاغ گرفتن	to make inquiries, to ask information
سُرَاغ داشتن	to know of
حَقِّ وِزْت	doctor's fee
پَذِیرَاثی	reception, entertainment
پَذِیرَاثِن کردن	to receive, to entertain
پَذِیرَفْتَن	to receive, to admit
مَحْکَمَه	a doctor's office,
مَرِیْعَن	sick, ill, patient
اِحْتِیَاج	need, want, necessity

احتیاج داشتن	to be in need, to need, to require
مُعالِجِه	medical treatment
شَدید	intense, severe
تَشْرِیف آوردن	to come
دَر حَدُودِ	about, within
مُنْتَظِر	expecting, waiting
تَوَجُّه	care, attention
تَوَجُّه کردن	to take care
نهایت	extrmity, end
بِی نهایت	extremely, extreme, great
کِنار گذاشتن	to lay aside, to stop
وِظیفِه	duty
مُوقِع	time
مِثْل اینکِه	it seems, as if
نَبْض	pulse
اِسْتِرَاحَت	rest
اِسْتِرَاحَت کردن	to rest











Deacidified using the Bookkeeper process  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: July 2007

**Preservation Technologies**

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 007 379 152 2